

РІК LXXIII, Ч. 12,

ГРУДЕНЬ – 2016 – DECEMBER,

№ 12, VOL. LXXIII

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.



СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

“НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

РІК LXXIII ГРУДЕНЬ Ч. 12

Головний редактор – Лідія Слиз

Англомовний редактор – Тамара Стадниченко

Редакційна колегія:

Маріянна Заяць (з уряду) – голова СУА

Уляна Зінич, Святослава Гой-Стром,

Вірляна Ткач, Петруся Савчак,

Лариса Дармохвал (Україна)

“НАШЕ ЖИТТЯ” ВИХОДИТЬ РАЗ У МІСЯЦЬ (ОКРІМ СЕРПНЯ)



ISSN 0740-0225

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

A Non-profit Organization

“OUR LIFE”

Published since 1944

VOL. LXXIII DECEMBER № 12

Editor-in-chief – Lidia Slysh

English-language editor – Tamara Stadnychenko

Contributing Editors:

Marianna Zajac – UNWLA President

Uiana Zynych, Sviatoslava Goy-Strom,

Virlana Tkacz, Petrusia Sawchak,

Larysa Darmokhval (Ukraine)

“OUR LIFE” IS PUBLISHED MONTHLY (EXCEPT AUGUST)

ЗМІСТ – CONTENTS

Різдвяне привітання.	1
Надія Кметюк. Різдвяне слово.	1
Marianna Zajac. UNWLA Partners with Healers and Musicians.	2
Маріянна Заяць. Ділимося вітками та думками	4
Віра Боднарук. “Наше членство – наша сила”	5
Tourist Destinations for XXXI Convention Delegates in Florida.....	5
Лесья Тополя. «Надія – голос свободи».	7
Roksolana Misilo. Representing the UNWLA at US-Ukraine Founda- tion Event in Washington, D.C.	9
Наталя Шульга. Святий вечір.	10
Marianna Zajac. Sharing Thoughts, News & Views	11
Доброчинність	14
Зміст LXXIII річника	18
Subject Index to Volume LXXIII – 2016	21
Доброчинність (закінчення)	22
Олена Немелівська. Конкурс “Miss Ukrainian New York” і показ мод в Українському Інституті Америки.	23
Діяльність округ та відділів СУА	24
Luba Keske and Christine Boyko. Remembering Lesia: A Tribute to Alexandra Poniatyszyn Cady	32
Наша обкладинка / Our Cover	27
hor Magun. Reach Out and Touch Someone	33
Георгіє Георгіу. Буквар	34
tsc. Chambord Borshch	36

На обкладинці: Галина Назаренко. Петриківка – малюнок Різдва/Коляди.

On the cover: Halyna Nazarenko. Petrykivka – Christmas/Kolyada.

- The Editorial Board does not always share the point of view of the author.
- In Ukrainian, the editors follow the orthography of the Holooskevych dictionary.
- No reprints or translations of *Our Life* materials are allowed without the editor's written permission.
- The author is responsible for the accuracy of the facts in the article.
- Unsolicited manuscripts will not be returned.
- The editor reserves the right to shorten submissions and make grammatical corrections.
- **PLEASE NOTIFY US OF ADDRESS CHANGES PROMPTLY** – there is no charge.
- There is no charge for **MEMORIAL NOTICES** and the photographs with them.
- Please note that the deadline for all **ARTICLE** submission is the **10th of each month**.
- Authors are requested to include a telephone number with manuscripts to allow us to acknowledge submissions and verify information.

Periodicals Postage Paid at New York, NY
and at additional mailing offices.
(USPS 414-660)

**POSTMASTER – send address changes to:
“OUR LIFE”**

203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2016 Ukrainian National Women's
League of America, Inc.

Канцелярія СУА та адміністрація журналу “Наше життя”:

Tel.: (212) 533-4646

E-mail: office@unwla.org • E-mail: unwlaourlife@gmail.com

Адміністратор: Оля Стасюк

Канцелярйні години: вівторок, середа, четвер – 11 – 7

UNWLA / *Our Life*

203 Second Avenue, 5th Floor
New York, NY 10003-5706

Administrator: Olha Stasiuk

Office hours: T. W. Th. – 11 a.m. to 7 p.m.

\$3 Один примірник / Single copy

\$45 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscription in the USA for non-members

\$50 В країнах поза межами США / Annual subscription in countries other than USA

Членки СУА одержують “Наше життя” з оплатою членської вкладки через відділ. Передплатникам письмово нагадується про відновлення передплати.

Річна вкладка вільної членки СУА – \$50.

Our Life magazine is included in UNWLA member annual dues, payable through the member's branch.

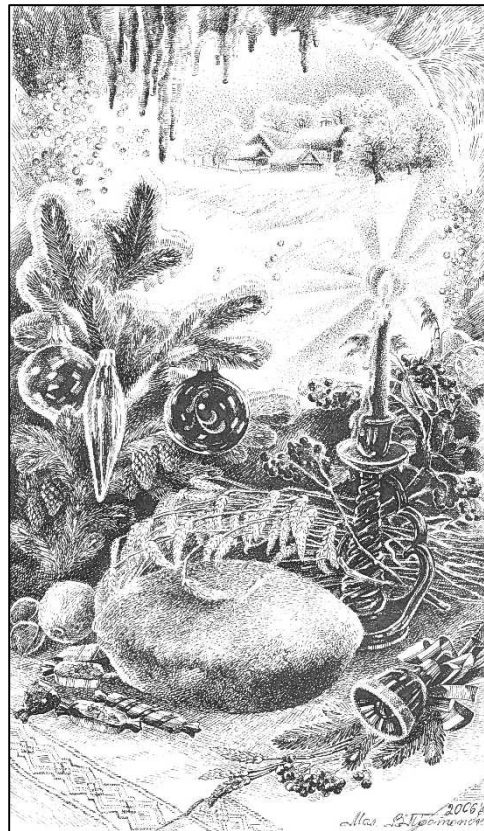
Subscribers are sent renewal letters.

Annual dues for UNWLA member-at-large – \$50.

*Сердечно вітаємо
всіх Союзянок та читачів журналу
«Наше Життя»
з Різдвом Христовим і Новим 2017
роком!*

*Нехай Вифлеємська зірка засіяє в
кожній домівці родинним теплом,
радістю, достатком і злагодою!
Нехай мир і спокій запанують у
цілому світі!*

*Головна Управа СУА і редакція
журналу «Наше Життя»*



Автор: Валентина Протопоп

Різдвяне Слово

*Стражденні і покривджені, і хворі,
Возвеселіться в цю врочисту ніч!
Возрадуйтеся всі, хто нині в горі,
І зойки втрить, і сльози втрить із віч!*

*Святе Різдво! О юність споконвічна!
Царі вклонились, зорі мерехтять.
Беззахисне Господнє і Чоловіче
В людські долони віддане Дитя.*

*Людино! Чуєш: будь, як світлий Ангел, –
І втілюй мир в трудах твоїх земних!
Завісу відхиливши, Божий Агнець
Введе Тебе в глибини тайни.*

*Людино! Чуєш: будь, як Чиста Діва, –
Віддайся в розпорядження Небес.
Господнє провидіння – вічне диво –
Осяє шлях земний, полегшить хрест.*

*Людино! Чуєш, будь, як добрий Йосиф, –
І слабкість, і невинність захисти!
Ісус Христос, рожденний нині, просить:
Любов'ю серця до небес рости!*

*І пастушком іди в шуканнях Бога,
Вклонись, знайшовши, як вклонився цар, –
Й зболіле серце, сповнене тривоги,
Наповнить благодаті світлий дар!*

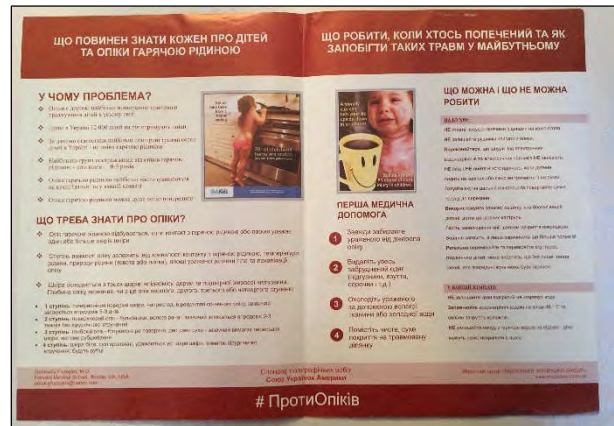
Надія Кметюк



UNWLA Partners with Healers and Musicians

by UNWLA President Marianna Zajac

The UNWLA's partnership with Doctors Collaborating to Help Children and with Dr. Gennadiy Fuzaylov, an ongoing project that began in 2012, has focused on the annual Shriners Missions to Lviv and provides examination and surgeries for scores of children from all of Ukraine who are suffering from burn injuries, support for children accepted to Boston's Shriners Hospital for their free treatment, as well as support for a burn prevention campaign in Lviv. Burn/scald injuries are the most prevalent of all types of injuries sustained by young children in Ukraine, and most of these involve hot liquids and occur in kitchens. It has been confirmed that the most common cause is parents' lack of understanding of the physical and psychological development of children. Once a child has suffered 2nd or 3rd degree burns, that child will require lifelong and costly treatment. Dr. Fuzaylov gathered and processed statistics with his Ukrainian partners from 2012 to 2015, and the educational project formally began in January 2016. In Lviv, this project has been implemented with the support of the Departments of Health of the Lviv Regional and City Administrations in conjunction with the City Community Hospital № 8. The UNWLA has supported this extremely important project with a billboard project that comprises 7 billboards posted throughout Lviv for 3 months (November 2016 through January 2017) with informational posters displayed on trolleys and trains and with an informational event held in Lviv's Khmelnytsky Park on August 20, 2016. The UNWLA's funding of financial support for the parental educational effort is clearly acknowledged in print. The ultimate goal is to increase awareness and decrease the high rate of preventable burn injuries in Ukraine.



Poster sample displayed throughout trolleys and trains beginning September 2016.



Tent and UNWLA banner as part of Burn Prevention awareness event in Khmelnytsky Park in Lviv (August 20, 2016).



Informational materials available during awareness event held on August 20, 2016.

Billboard (sample) launched and displayed November 2016 thru January 2017 throughout the city of Lviv and its outskirts (7 billboards, 3 satellite boards).

On November 6, 2016, the Music at the Ukrainian Institute (MATI) program presented the works of Women Composers from Ukraine. MATI's artistic director, Dr. Solomiya Ivakhiv, invited UNWLA partnership for this event, and our Executive Board eagerly agreed. Because Ukrainian women composers were not professionally recognized during the Soviet era, these composers' works have all been created since Ukraine's independence, with the earliest dated 1994. The featured performers were all young and accomplished professional colleagues of Dr. Ivakhiv! Thank you to all who attended this very unique concert.



Poster advertising November 6, 2016, event.

"Women Composers from Ukraine" event. (Left to right) Yves Dharamraj, cellist; UNWLA's President Marianna Zajac; Solomiya Ivakhiv, violinist and artistic director of MATI; Karina Tarnavsky, attendee; UNWLA's Vice President Roma Shuhan.

Ukraine's Minister of Education and Science Visits Ukrainian Museum in NYC

At the UNWLA's invitation, Liliya Hrynevych, Ukraine's Minister of Education and Science, visited the Ukrainian Museum on November 8, 2016. The rector of the Ukrainian Catholic Museum of Lviv, Fr. Bohdan Prakh, also joined us for an exhibit tour, which was followed by a luncheon at the museum. We were afforded the opportunity to pose questions to both visitors, questions about the education system in Ukraine in general to Minister Hrynevych and more specific questions about UCU to Rector Prakh. The Minister expressed her admiration for the UNWLA's work as well as her gratitude to the museum's director for being the face of Ukraine in NYC.

(L to R) Ukrainian Museum Director Maria Shust, UCU Rector Fr. Prakh, Minister Liliya Hrynevych, Marianna Zajac, UNWLA Pres.



Ділимося



ВІСТКАМИ ТА ДУМКАМИ...

Маріянна Заяць, голова

У цьому числі «Нашого Життя» я, нарешті, поділюся своїм описом інтенсивної та діяльної поїздки в Україну, яку я здійснила зі заступницею голови СУА Роксоляною Мисило. Сподіваюся, що резюме цієї поїздки проілюструє нашим читачам те, що СУА став відомою і шанованою організацією в житті багатьох людей, організацій та установ України. (Запрошую почитати більше на сторінках 11-13).

На запрошення СУА 8 листопада 2016 року Міністр освіти і науки України Лілія Гриневич відвідала Український Музей в Нью Йорку. Ректор Українського католицького університету у Львові о. Богдан Прах також приєднався до нашої екскурсії виставкою, після чого була трапеза в Музеї. Ми мали можливість задати обом гостям запитання: про систему освіти в Україні в цілому – міністрові Гриневич, і більш конкретні питання про УКУ – ректору о. Б. Праху. Міністр висловила своє захоплення роботою СУА, а також свою вдячність директору музею за представлення України в Нью Йорку.

6 листопада 2016 року Музична серія (Music at the Institute – MATI) Українського Інституту Америки, Нью Йорк представила роботи жінок-композиторів з України. Артистичний директор МАТІ д-р Соломія Івахів запросила партнерів зі СУА до цієї події, і наша ексекютива охоче погодилася. Оскільки українські жінки-композитори не мали професійного визнання за радянських часів, їхні твори були укладені вже після здобуття незалежності України, починаючи з 1994-го року. Всі видатні виконавці були про-

фесійними колегами д-р Івахів і попри молодий вік – довершені у своїй справі! Спасибі всім, хто був присутній на цьому унікальному концерті.

Партнерство між СУА та існуючим з 2012-го року соціальним проектом «Лікарі об'єднуються заради допомоги дітям» на чолі з д-ром Геннадієм Фузайловим полягало, поперше, у щорічних місіях Бостонської клініки Шрайнера у Львові, що забезпечують експертизу і хірургічні операції для десятків дітей з опіковими травмами з усієї України; по-друге, у підтримці дітей, що їх прийняла ця клініка на безкоштовне лікування; і, по-третє, в підтримці кампанії з профілактики опіків у Львові. Опіки та обшпарювання гарячою рідиною – це найбільш поширені травми дітей молодшого віку в Україні, і більшість з них стаються з гарячими рідинами в кухні. Було встановлено, що найпоширенішою причиною є брак батьківського розуміння фізичного і психологічного розвитку дітей. Якщо постраждала дитина отримує опіки 2-го або 3-го ступеня, вона ніколи не буде знову здоровою і вимагатиме дорогого лікування протягом цілого життя. Доктор Фузайлов зі своїми українськими партнерами зібрав і обробив статистичні дані за 2012-2015 роки, а вже в січні 2016 року у Львові офіційно стартував освітній проєкт, який був реалізований за підтримки департаментів охорони здоров'я Львівської обласної та міської адміністрацій спільно з комунальною 8-ою міською клінічною лікарнею. СУА підтримав цей надзвичайно важливий проєкт: було встановлено 7 рекламних щитів по цілому Львові протягом трьох місяців (листопад 2016 – січень 2017), а також профінансовано інформаційні плакати у тролейбусах і трамваях та просвітницький захід 20-го серпня 2016 року у парку імені Б. Хмельницького у Львові. Внесок СУА у фінансову підтримку проєктів, спрямованих на батьківську освіту, був чітко зазначений у пресі. Кінцева мета полягає у підвищенні рівня інформованості та зменшенні високого рівня відворотних опікових ран в Україні.

*Бажаю Вам миру, радості і всього найкращого в цей Різдвяний час!
Нехай цей час дарування і перебування в родинному і дружньому колі приносять Вам
радість, яка триватиме весь наступний рік!*



«Наше Членство – Наша Сила»

В листопаді ц.р. члени Конвенційного Комітету відбули чергові наради в готелі *Grand Hyatt at Tampa Bay* в Тампі, Флорида, де відбується XXXI Конвенція США в травні 2017 р. Голова Конвенційного Комітету Лідія Білоус хотіла, щоб всі члени Комітету побачили цей елегантний, модерний готель на тропічній затоці та ознайомилися з усіма залами, де відбуватимуться наради конвенції. І хоч членкам Комітету з Маямі і Нейпелс – це довша дорога, все ж вони прибули! Приємно підкреслити, що в Конвенційному Комітеті панує взаємна повага, відповідальність і дотримання всіх намічених обов'язків. А це передбачає великий успіх Конвенції.

В листопаді в «Нашому Житті» було описано 17 Відділ США в Маямі, дві членки якого входять до Конвенційного Комітету.

Тепер – коротко про 136-й Відділ США в Нейпелс, Фл., дві членки якого також активно працюють в Конвенційному Комітеті. Цей відділ, заснований в 2014 році, став ініціатором в об'єднанні української громади міста Нейпелс та околиць. Щоб познайомитися з українськими поселенцями між собою виникла традиція збиратися з друзями на українських пікніках. Люди приходять цілими сім'ями та ще й запрошують нових друзів. Це не просто пікніки – це зустрічі, які перетворюються у справжні свята української культури, пісні та звичаїв!

Найвизначнішими подіями 2016 р. стало велелюдне святкування 25-ої річниці Незалежності України та громадський протест проти виступу у Нейпелс в складі оркестри Віденської Філармонії російського диригента Валерія Гергієва, який відкрито підтримує огидну політику Путіна. Співпадиння, або ж перемога активістів цього протесту, але в березні 2017 року Гергієв не виступатиме в Артс-Нейпелс! Натомість оркестрою славнозвісної Віденської Філармонії запрошений диригувати Франц Велсер-Мост (Franz Welser Most).

Приїжджайте до нас на Флориду на XXXI-у Конвенцію США! Ми будемо радо Вас вітати і познайомимо не лише з теплотою нашого штату, але й з душевною теплотою союзників, які приготують для Вас чудову і дуже цікаву конвенцію. Будемо разом працювати для нашої організації і приємно забавлятися на сонячній Флориді. Приїжджайте скоріше – залишайтеся довше. До зустрічі на XXXI Конвенції США на Флориді!

*Віра Боднарук, Норт Порт,
Надія Опариста, Нейпелс.*

Tourist Destinations for XXXI Convention Delegates in Florida

The Ukrainian National Women's League of America (UNWLA) holds its convention every three years in different parts of the United States of America which are home to UNWLA branches. The XXXI UNWLA Convention will take place over the Memorial Day weekend of 2017 in Tampa, Florida, which is located near St. Petersburg, the home base of UNWLA Branch 124.

There are three other UNWLA branches in Florida: Branch 17 in Miami, Branch 56 in North Port, and Branch 136 in Naples. The XXXI Convention Committee headed by Lidia Bilous includes members from all four Florida branches and has already begun planning ways to make the XXXI Convention interesting, enlightening, and enjoyable for delegates and their families and friends.

One part of this planning endeavor is to suggest leisure time activities and destinations that are appealing and interesting. Although the XXXI Convention will take place in Tampa, other areas of Florida are worthy of attention of the delegates, their families, and friends. For those interested in prolonging the Memorial Day weekend, before or after the XXXI Convention, there are a number of great exotic places to visit, including destinations with Ukrainian communities and UNWLA branches.

One such area is Miami, the home base of UNWLA Branch 17, the oldest UNWLA branch in Florida. The branch was established in 1952 in Miami, a city that has long attracted Ukrainians from northern states who began to settle in this tropical paradise in 1949. These pioneers established the Ukrainian American Club and built the Ukrainian Catholic Church; in time a Ukrainian dancing group was organized, then a Ukrainian Seniors Club, then the Ukrainian Orthodox Church, and UNWLA Branch 17. Today this Ukrainian community continues to thrive in southern Florida especially with the influx of 4th wave Ukrainians into the region.

Miami is a very attractive destination for tourists; it is, in fact, visited by **15 million** tourists a year! Visitors are attracted not only to its white sand beaches, warm ocean waters, and gigantic banyan trees, but also to a variety of themed parks. Here one can find the Parrott Jungle, the Miami Zoo, the Fairchild Tropical Park, the Fruit and Spice Park, and the famous Everglades National Park.

In the center of Miami is the Arsht Performance Center where visitors can enjoy the Miami Ballet, the Miami Opera, visiting orchestras, and



*Конвенційний Комітет в Тампі.
Зліва: Анна Марія Сусла, Оля Черкас, Яра Літош, Роксоляна Яримович, Віра Боднарук, Марія Шандор, Романа Гуран, Оксана Пясецька, Оля Сперкач, Наталія Сантарсієро, Лідія Білоус, Лариса Шпон, Дарія Томашоска. (відсутня на фото Богдана Пужик). Фото Анни Марії Сусли.
Convention Committee members.*

*Членки 136-го Відділу СУА.
Members of UNWLA Branch 136.*



*Вид на Маямі Біч.
View of Miami Beach*

*«Мала Гавана».
Little Havana.*



Broadway shows and plays. There are also interesting museums: the waterfront Perez Museum of Modern Art, the Lowe Museum at the University of Miami, the Wolfsonian Museum of historical displays of bygone eras. The Wynwood Art District features many galleries, shops, dining spots for families and young people. The Children's Museum is geared for grade schoolers and their families and provides entertaining learning experiences with changing exhibitions.

For sports enthusiasts, Miami has the Heat basketball team, the Marlins baseball team, the Dolphins football team, and the Penguins hockey team. Soon there will be a stadium for a soccer team.

Cuban Miami lies in the heart of Little Havana, not far from the Ukrainian Catholic Church, and is a must for visitors. One of the most popular Cuban establishments, the Juego do Palacios, is located right next door to the Ukrainian Catholic Church and offers every Cuban food experience one would want. Politicians looking for the Cuban vote always stop by and have at least a cafecito (small cup of Cuban coffee) or pastelito (small piece of Cuban pastry).

As the photos accompanying this article suggest, Miami has many interesting things for a tourist to see and enjoy, whether the visitor is old or young or somewhere in between. The city is dynamic and ever changing, and it is likely that this changeability and variety attracts many tourists.

Vira Bodnaruk

(Photos by Ann Marie Susla and Oksana Piaseckyj)

«Надія – голос свободи»

Надія Світлична – учасниця руху шістдесятників, публіцист, мемуарист, журналіст, авторка книги «З живучого племені Дон Кіхотів», правозахисниця, активний член Закордонного Представництва Української Гельсінкської Групи (УГГ), редактор-укладач «Вісника репресій в Україні» (США), лауреат Державної премії України імені Тараса Шевченка в галузі публіцистики та журналістики.



Одні називали її «тендітною жінкою із залізним характером», інші – «Луганським світлячком». Вона була недосяжною у своїй вистражданій величчї сили духу, але залишалася надзвичайно доступною, домашньою та земною у спілкуванні з людьми. Її поважали за незламний характер і надзвичайну цілісність, шанували за доброту та мудрість, поцінювали як людину-правозахисницю справжньої української інтелігенції.

Надія Світлична переймалася долею багатьох українців та в інтерв'ю Радіо «Свобода», в редакції якого працювала, зауважила: «З поміж усього, найбільше мене болить Україна...»

Народилася Надія Світлична 8 листопада 1936 року в селі Половинкине на Луганщині у селянській родині. Свій трудовий шлях почала вчителем української мови й літератури в школі робітничої молоді в місті Краснодоні Луганської області. Із 1963 року проживала в Києві й активно знайомилася з надзвичайними людьми з оточення брата Івана Світличного. У Клубі творчої молоді (КТМ), який відвідувала разом з братом, Світлична здружилася з багатьма майбутніми дисидентами, серед яких художниця Алла Горська, молоді поети Іван Драч, Микола Вінграновський, Василь Симоненко, Ліна Костенко, Василь Стус, Борис Мамісура та інші.

Після відомого інциденту 22 травня 1967 року біля пам'ятника Тарасу Шевченку Надією Світличною зацікавився КДБ. Додало напруги долучення Надії та її брата до написання листа-протесту, який вони разом з Іваном Дзюбою та Ліною Костенко послали П.

Шелесту. У ньому молоді українці кваліфікували процес над В'ячеславом Чорноволом як порушення елементарних процесуальних норм, як «особисту помсту, розправу наділених владою людей над людиною, яка інакше мислить і зважується критикувати дії окремих радянських установ, тобто здійснює своє конституційне право».

Не пройшла мимо співробітників КДБ і участь Світличної у підготовці та проведенні вечора-пам'яті на честь Тараса Шевченка. За словами Надії у той день у Жовтневому Палаці панувала «мавчазна та наелектризована» атмосфера. Бо і деклямовані твори Шевченка, і пісні на його вірші, і промови, що пістрявили словами на кшталт «раби», «підніжки», «бруд Москви» — були надто відвертими і зухвалими для того часу.

За такі вчинки у 1972 році Надію звільнили з роботи. А після «січневого покосу» 1972 року Світличну спочатку майже щодня викликали на допити до КДБ у справі брата, а у травні і саму заарештували. Майже рік вона провела в Київському ізоляторі КДБ на Володимирській, де її допитували, намагалися зламати дух і добитися зречення від друзів. То були важкі дні, наповнені, за словами, самої Надії, страхом і сльозами, сумнівами і торгівлею з самою собою. У хвилини розпачу та фізичного і душевного болю Надія навіть подумувала про компроміс заради дворічного сина Яреми. Але витримала і не зламалася. На провокаційні запитання слідчого жінка тихим, проте дуже твердим, голосом відповідала: «Я просто людина, життя подарувало мені щастя спілкуватися з широким колом творчих людей, і репресії проти них я сприймаю як репресії проти мене». Так, у протоколах слідства є таке: «Визнаю себе винною в тім, що, маючи вищу освіту, певний життєвий досвід, вірила законам, які не узгоджуються між собою, вважала, що конституція СРСР — це найвищий Закон, а це не так, тому що його постійно порушують. Обіцяю, що коли мене з малою дитиною випустять, не читатиму антирадянську

літературу, а зарікатися, що взагалі нічого не читатиму, не можу, тому, що я людина письменна і невідомо що є критерієм: що можна читати, а чого — не можна».

У травні 1973 року Надію Світличну було засуджено Київським обласним судом за ст. 62 ч. 1 КК УРСР на 4 роки таборів — як людину неблагонадійну, що веде антирадянську діяльність — і цим самим навечно долучено до когорти мужніх борців за незалежність і демократію. Упродовж чотирьох років, проведених в Мордовських таборах, разом з іншими ув'язненими Надія брала активну участь у протестах і голодуваннях. До Києва повернулася в травні 1976-го. У прописці їй відмовили, на роботу не брали. І восени 1976 року Світлична зважилася надіслати до ЦК КПУ й уряду заяву — відмову від громадянства, мотивуючи свій крок жорстокою розправою над Л. Лук'яненком, П. Григоренком, В. Чорноволом, В. Стусом та С. Шабатурою. Своє рішення пояснила так: «Нижче моєї гідності бути громадянкою найбільшого в світі, наймогутнішого і найдосконалішого концтабору».

У 1978-му Світлична виїхала спочатку до Риму, де її прийняв Папа Римський Павло VI, а згодом прибула в США. А вже через 8 років її позбавили радянського громадянства.

У США Надія Світлична працювала перекладачкою у Гарвардському Університеті. Також брала найактивнішу участь у роботі Закордонного Представництва Української Гельсінської Групи. Вона стала шефредактором періодичних видань представництва і до неї стікалися всі відомості про репресії та порушення прав людини в СРСР. З 1983 та протягом багатьох наступних років вона працювала в Українській редакції Радіо «Свобода». Крім роботи на радіо, Надія звалила на свої плечі титанічну працю з розшифрування та упорядкування матеріалів, що потаємними каналами просочувалися з СРСР від правозахисників. Розшифровуючи і розбираючи передані матеріали та перетворюючи їх на брошури і книги, Світлична вчинила справжній подвиг. Бо це була неймовірно тяжка, каторжна робота. Серед іншого, Надія підготувала до друку книгу Василя Стуса «Палімпсести».

Своїй справі Світлична була віддана беззастережно. Юрій Дулерайн, один із керівників Надії на Радіо «Свобода», згадує про прикрий випадок, який стався під час її роботи над матеріалами ув'язнених в Україні і який повно характеризує Надійку. За словами Дулерайна, матеріали, які опрацьовувала Світлична, були для неї настільки важливими, що

вона возила їх за собою додому у великій торбі. Одного разу торба привернула увагу Нью Йоркського злодія і він схопив її. Проте жінка впала, міцно вцепившись в торбину. Злодій довго тягнув Надію по асфальту, але так і не зумів вирвати торбину з її рук. Світлична не розціпила пальці, бо розуміла, що кожен папірець з цих матеріалів для неї може означати вибір між життям і смертю. Адже розголошення відомостей про дисидентів, повідомлення світовій спільноті про їх ув'язнення збільшує надію на їх звільнення з катівень.

Після смерті брата Івана Світличного разом із його вдовою Л. Світличною Надія підготувала до друку книгу його віршів «У мене — тільки слово» і книгу спогадів про І. Світличного «Доброокий».

В 1992 році Надія Світлична ініціює створення Музею шістдесятництва у Києві, до якого передає велику кількість власних експонатів, серед яких рукописи, старі фотографії, особисті речі та речі її брата Івана. 5 листопада ц.р. відкрилася виставка під назвою «Надія — голос свободи», присвячена 80-річчю від дня народження Надії Світличної.

У 1994 році, уже в Незалежній Україні, Надії Світличній і її брату Івану Світличному (посмертно) присуджено Державну Шевченківську Премію. Значну частину отриманої премії Надія віддала на потреби Музею шістдесятництва.

До кінця своїх днів Надія мешкала в США, продовжуючи працювати в Українському музеї в Нью Йорку й редагувати жіночий журнал «Віра».

Померла Надія Світлична за три місяці до свого семидесятиріччя у США, в місті Матаван штату Нью Джерзі.

Цікаво, що у 1990-му, якраз під час «Революції на граніті» — першого успішного ненасильницького політичного процесу проти комуністичної влади в Українській РСР — Надія Світлична приїхала в Київ і стала свідком студентського голодування, про що з радістю зауважила: «Діти гідно продовжують традиції шістдесятників... Україна прокинулася».

Так, Україна, за яку її «найбільше боліло», якій вона присвятила все своє свідоме життя, справді прокинулася і народжується заново як незалежна і демократична держава. А Надія Світлична залишається в нашій пам'яті відданим борцем за Незалежність України, мужньою і незламною жінкою, обдарованою дивною твердістю духу.

Леся Тополя,
за матеріалами з інтернету.

Representing the UNWLA at US-Ukraine Foundation Event in Washington, D.C.

by Roksolana Misilo, UNWLA Vice President for Public Relations



Roksolana Misilo (second from left) with representatives of the Free Russia Foundation, the Ukrainian Federation of America, the Center for U.S.-Ukrainian Relations, and the Joint Baltic American National Committee).

It was my honor to represent the UNWLA at the US-Ukraine Foundation and Friends of Ukraine Network's "Initiating Dialogue with the Next President of the United States," which took place at the National Press Club in Washington, D.C., on Tuesday, October, 25, 2016. This event was held during a nationwide, grassroots advocacy campaign (of which the UNWLA was a partner) in support of Ukraine, directed at presidential and congressional candidates during the week of October 23–29. The event comprised eight panels:

1. Roadmap for the next President of the United States
2. New Realities: Redefining U.S. Strategy toward Russia and Ukraine
3. Sanctions: A Tool for Confronting Putin's War in Ukraine
4. Amb. Melanne Verveer, Senior Advisor to the Clinton-Kaine Campaign, surrogate for former Secretary of State Hillary Rodham Clinton
5. Fighting Corruption, Supporting Reformers
6. Sounding the Alarm for Ukraine, Europe, and Russia [I took part in this panel]
7. Kremlin's Propaganda War Old Playbook, New Methods, Weaponization of Information
8. Gov. Bob Ehrlich of Maryland, Senior Advisor to the Trump-Pence Campaign, surrogate for Mr. Trump.

The guest speakers were heavy hitters, former ambassadors, think-tank members, senior fellows, research fellows, university professors, directors, principals, and so on. Everyone spoke eloquently, knowledgeably, and briefly on their assigned panel topics. A few of my favorite quotes in different contexts were noteworthy and memorable:

"Ukraine is not Las Vegas. What happens in Ukraine does not stay in Ukraine . . . there are implications to all countries." (Amb. Yakobashvili, Georgia's ambassador to the United States from 2011 to 2013 and founder and president of the New International Leadership institute).

→

СВЯТИЙ ВЕЧІР

Мов таїна, мов диво-мрія,
Приходить вечір цей до тебе.
Прекрасна зірка вже зоріє
На темнім оксамиті неба.

Найперша зірка, срібна-срібна,
Така божественна і ясна.
Весь світ схилився на коліна,
І свічка на столі не гасне.

Молитва... Тиша... Мить прекрасна...
В душі — і радість, і надія.
Дитятко Боже — вже у яслах,
І молиться над Ним Марія.

З небес злетілись янголята,
Молитвенно затихли люди.
Прийшло на землю добре Свято,
Звершилось незбагненне чудо.

Сім'я сідає до вечері,
Святі батьківські побажання.
Святвечір відкриває двері
Сердечним, щирим віншуванням.



“Survival of Ukraine and its success will play an enormous role in Russia and other countries surrounding Ukraine and the United States.” (Unknown speaker)

“Major reforms have been initiated in energy, reduced deficit, bank reforms—transparency of bank ownership, natural resources, payroll tax . . . the West must put more \$ on the table—5 billion a year for the next five years [in loans] . . . On Poland’s border with Ukraine Poles earn \$1,100 per month, while directly across the border western Ukrainians earn \$200 per month.” (Anders Aslund, Atlantic Council)

“Deter further Russian aggression, not get out, not get back.” (Ambassador William Taylor, who served as U.S. ambassador to Ukraine from 2006 to 2009 and is currently serving as executive vice president of the US Institute of Peace)

“Why are people not doing more for Ukraine? They don’t want to go against Russia. . . . We won’t get Ukrainian policy right until we get Russian policy right. We don’t want to confront Russia.” (Amb. Kurt Volker, formerly U.S. permanent representative to NATO, currently executive director of McCain Institute for International Leadership)

“U.S. policy mistakes: not responding to Putin’s invasion, denying Ukraine military assistance, discouraging Ukraine in pursuing EU membership. . . . Denying Ukraine’s transatlantic membership was an award to Mr. Putin.” (Ian Brzezinski, Atlantic Council).



In this month's issue of OL, I share my description of the intense and action-filled trip I took to Ukraine with UNWLA VP Roksolana Misilo. It is my hope that my summary of this trip illustrates and underscores for our membership that the UNWLA has become a familiar, well-respected organization in the lives of many people, organizations, and institutions in Ukraine.

August 16, 2016. We arrive in Lviv.

August 17. We visit the Mental Health Institute (MHI) at the Ukrainian Catholic University (UCU). The MHI (which has been sponsored by the UNWLA since February 2016) is partnering with the UCU Rehabilitation Center to provide no-cost therapy for the military, the wounded, and the families of the wounded and fallen. Its official name is Prostir Nadiyi. Dr. Oleh Romanchuk, Director of the MHI, and Vitaliy Klumchyk, Acting Director, gave us a tour of the renovated facilities, which will provide training for psychologists as well as treatment to clients. Both gentlemen shared with us literature published by the MHI on various psychological issues, e.g., essays and articles addressing children dealing with war, life after war for the military, etc. The MHI officially opened on November 21, 2016.



Vitaliy Klumchyk, Roksolana Misilo, Marianna Zajac, Dr. Oleh Romanchuk, Andriy Kurochka

August 18. Visit with Lviv 80th Brigade of paratroopers. Nearly two weeks earlier (on August 2) the UNWLA donated "Taras M," a robot simulator

designed to help teach first-aid skills related to chest compressions and ventilation, to the 80th Brigade. The system offers a very effective tutorial on cardiopulmonary resuscitation. I visited "Taras" and the brigade of paratroopers on August 18. The medical personnel of the brigade warmly expressed their gratitude for the UNWLA's exceptionally useful gift. I also visited with Dr. V Obaranets, the director of Hospital #8 in Lviv, who presented the UNWLA a certificate of gratitude for our organization's donation (made in July 2016) of wound care apparatus for the care of pediatric burn care patients.



Visit to Lviv 80th Brigade of special services

As noted in previous issues of OL, the UNWLA sponsored several summer camps, which were organized by Fr. Stepan Sus, Chaplain and Pastor of St Peter & Paul Garrison Church, for the families of the heroes of the war in Eastern Ukraine. It was my great pleasure and honor to meet with a group of these youngsters as they were travelling through Lviv on their way home to Zaporizhia from the camp in the Carpathian mountains. It was heartwarming to see the unspoken bonds these children had forged with each other while at the summer camps.



Meeting with summer camp participants in Lviv

Responding to an invitation to appear on Lvivska Oblasna Derzhavna Teleradikompaniya (Lviv's television broadcasting company), I gave an interview on the evening of August 18 and shared information about our organization and the broad scope of its projects in Ukraine as well as in the United States.

August 19. On August 19, 1944, the village of Pyriatyn (Yavoriv Raion, Lviv Oblast) was surrounded by the NKVD; the underground volunteers were executed, and the village was set on fire. No one survived. Drs. Vasyl Pazyniak (former member of Oblasna Rada and Verkhovna Rada) and Maria Furtak escorted us to this village for an annual memorial service. The local population of surrounding villages, dressed in their beautiful embroidered finery, streamed to the chapel and memorial built in memory of those murdered in 1944. Both Roksolana Misilo and I were asked to say a few words, and we offered our condolences and our gratitude to those who so love their homeland.



With panakhyda attendees for Yuriy Lypa in the village of Buniv

We also paid tribute to Yuriy Lypa, a poet, medical doctor, and Ukrainian patriot, who was apprehended by the NKVD on August 19, 1944, and was subsequently tortured and murdered. Fr. Zeleniukh (who has been mentioned in my previous columns in OL and has traveled with Dr. Furtak to many military hospitals) led a panakhyda at the cemetery in the village of Buniv where Lypa is buried with other members of the Ukrainian Insurgent Army. After these moving events, we visited the parish church of Fr. Zeleniukh in the village of Kalynivka. The church was resplendent with beau-

tiful, crisp rushnyky, embroidered by Fr. Zeleniukh himself! He truly is a blessed man and talented Ukrainian hero and patriot.

August 20. The burn prevention campaign initiated by Dr. Fuzaylov of Doctors Collaborating to Help Children (DCtoHC) and executed in Lviv by Dr. Myroslava Detsyk and her team held the second in a series of community informational events. This event was held in Khmelnytsky Park and was funded by the UNWLA. The materials produced by the team in Lviv were of an extremely professional quality; interest was high, and follow-up events are planned.

August 21–23. WFUWO (World Federation of Women's Organizations) annual meeting at the Kozatskyj Hotel in central Kyiv. WFUWO comprises 30 organizations in 20 countries on 4 continents, and President Orysia Sushko presided over the reporting of the attending organizations.

August 24. Ukrainian Independence Day. On the invitation of former member of Parliament Vasyl Pazyniak, we met with Volodymyr Yavorivsky, poet, writer, journalist and politician.

August 25–26. UWC (Ukrainian World Congress) annual meeting held at the Taras Shevchenko National University in Kyiv. As UNWLA President, I participated with acting Minister of Health, Dr. Ulana Suprun in a panel discussion on the diaspora's social welfare projects.



Dr. Suprun & Marianna Zajac discussing "Humanitarian issues in support of Ukraine."

August 27. Traveled in the early morning to Zaporizhia and were met by Fr. Andriy Bukhvak who escorted us to the Cemetery of the Unknown Soldier and who led a panakhyda in these soldiers' memory; visited the Zaporizhia Military Hospital where we personally presented financial support to the wounded and also met with volunteers at a volunteer center near the train depot. Meeting face to face with the brave men who, in the face of serious injury, still maintain their patriotism and hope is very sobering. The volunteers are extremely dedicated and are indispensable to those soldiers leav-

ing or returning from the war, offering them physical and psychological support. We were also very fortunate to spend some time with Bishop Stepan Menjuk (whose diocese includes the regions of Donetsk, Luhansk, Zaporizhia and Dnipro) and Bishop Brian Bayda who was visiting from Saskatchewan, Canada. Bishop Menjuk shared the challenges the church is facing because of the ongoing war in eastern Ukraine. After a very full day, we left for Dnipro.



Cemetery of the Unknown Soldier in Zaporizha

August 28. In Dnipro, we visited three hospitals: the regional Burn Center, the Military Hospital, and the regional Mechnykova Hospital. In all three of these institutions, we were escorted by hospital personnel, visited the wounded from bed to bed, tried to offer words of support by underscoring that the diaspora is aware of their sacrifices, appreciates them, and is eager to support them. For obvious reasons, the 27th and 28th were very difficult

and emotional for us. Once again, we visited the Cemetery of the Unknown Soldier in Dnipro (as we did in Zaporizhia), laid flowers at the monument, requested a panakyda honoring the fallen. Before our return to Kyiv, we spent some time at the Dnipro train depot, speaking with extraordinary individuals who manage and run a volunteer center right in the train station. The importance of the volunteers' mission and their importance was once again made very clear.



Visiting wounded soldier in Dnipro regional burn center

August 30. After a free day in Kyiv, Roksolana Misilo and I participated in a live TV interview on "Tsentralnij Kanal," an independent Ukrainian station. This was followed by an in-depth radio interview. We also met with Oleksander Savenko, Tsentralnij Kanal's president and a renowned and honored Ukrainian journalist and community activist. During this meeting, I had the opportunity to discuss the UNWLA's multifaceted work in Ukraine and in the United States. Our day ended with a tour of Mezhyhiria, ousted president Yanukovich's palatial estate. The realization of the abuse of power here following our days in Zaporizhia and Dnipro made the divide even more dramatic.

August 31. Return to New York City.



*Wishing you peace, joy, and all the best this
Christmas season.
May this time of giving and spending time with family
and friends bring you joy that lasts throughout
the coming year !*



Ukrainian National Women's League of America, Inc.
Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО! CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

*Веселих свят Різдва Христового та щасливого Нового Року
бажаємо усім спонсорам та жертводавцям з подякою за підтримку Стипендійної Акції СУА!*

*Merry Christmas and Happy New Year!
We thank all our sponsors and benefactors for their support of UNWLA Scholarship/Children-Student
Sponsorship Program.*

Повідомляємо, що навчальний рік в Україні почався у вересні. Просимо добродіїв відповісти нам якнайскоріше, щоби ми могли переслати стипендію Вашому стипендіатові чи стипендіятці. З вдячністю,

за референтуру стипендій СУА
Анна Кравчук, Почесна голова СУА, член Комісії Стипендій СУА.

До нас пишуть...

До 50-ліття Стипендійної Акції СУА (націлене на майбутнє і тому не має кінця).

Стипендійна акція СУА – це добрий вчитель, який змушує задумуватися кожного учасника акції про свою роль у суспільному житті, про важливість доброчинства, про вміння завоювати довіру, вміння сформувати чесну жертвовну команду до рутинної праці, підготувати для бази даних програму, провести і опрацювати її компютеризацію.

Довіра і вміння донести важливість мети дозволили залучити до благородної справи добродіїв, які повірили у важливість задуманої справи і бажають допомогти. Вибрати саме таку мету, якій не зраджують наступні члени стипендійної комісії, продовжуючи працю попередниць, а, навпаки, удосконалюють пошук джерел фінансування, створюють тривалі меморіальні фонди, цільові форми підтримки. А мета надзвичайно важлива: «українці – українському студентові», бо освіта молоді – це основа нашої надії на майбутнє.

Стипендійна акція СУА ось уже 25 років успішно поширила свою діяльність в Україні. Розпочалася співпраця із Союзом українок України за головування Атени Пашко заснуванням Комісії стипендій при Союзі Українок України, які рекомендують осіб на призначення стипендій, оформляють необхідну документацію, відповідають зачасне її подання і отримання стипендій.

1992 рік. Анна Кравчук (голова СУА), пані Орися Яцусь (скарбник Стипендійної акції СУА), Лідія Черник (референтка суспільної опіки СУА) презентують роботу в Україні перед українськими посестрами. Слухаємо і вчимося, як працює жіноча громадська організація у США, її структура, керівні органи, програми, проекти: Суспільна опіка і Стипендійна акція, Український музей.

Від 1993 року очолює Стипендійну акцію СУА Люба Більовщук. Разом з Орисею Яцусь, Марією Полянською, Анною Кравчук, Ольгою Третьяк, Христиною Іжак вони здійснюють численні зустрічі з стипендіатами реципієнтами СУА. Листування з спонсорами і бюро Стипендійної акції переконало, що така акція набирає важливої ваги. Спонсори довідувалися про успіхи своїх підопічних. А отримувачі стипендій вчилися бути вдячними, отримували мотивацію вчитися краще, зрозуміти вагу отримання освіти і оправдати підтримку у навчанні.

2002 рік. Численні поїздки в Україну, до української діаспори в інших країнах та колишнього Радянського Союзу на зустрічі із стипендіатами продовжила Марія Полянська. У грудні 2015 року осиротіло бюро Стипендійної акції, з великим жалем сприйняли звістку стипендіати про те, що відійшла у вічність Марія Полянська. У Львівському Соборі св.Юрія відправлено панахиду, присутні

стипендіати і їх родичі, вчителі, союзники Львівщини. Та Комісія у справах стипендій СУА: Анна Кравчук, Люба Більовицук, Оріся Яцусь, Дарія Новаківська-Лісій, Надія Яворів працює як єдиний злагоджений механізм на добровільній основі, вірні українським національним ідеалам, самі не маючи великих статків, але повні ентузіазму, бо їх справа дає позитивні наслідки. Уклін і подяка їм за жертвовну працю.

Ірина Кравчук, відмінник освіти України.



Ірина Дубенська (стипендіат 2014 та 2015 років)

Стипендія СУА допомогла втілити у життя мої плани щодо здобуття професійного досвіду та саморозвитку. Так я змогла вдосконалити знання іноземної мови (англійської та німецької), зокрема, пройти мовні курси, здати тест міжнародного зразка IELTS на рівень C1 та виступити на студентському семінарі з європейського права у Гайдельберзі, Німеччина. Також наявність сертифіката IELTS стала перевагою на вступних випробуваннях на магістратуру в КНУ імені Шевченка, що дозволило вибороти безкоштовне навчання. Крім того, саме знання мов стало вирішальним у процесі відбору на стажування у юридичний відділ однієї із провідних консалтингових компаній України.

Частину стипендії я вклала у підготовку та участь у Міжнародному культурному фестивалі у Бургасі, Болгарія, куди їздив минулого року народний етнографічний ансамбль «Веснянка» (при КНУ імені Шевченка). Оскільки творчі колективи університету фінансуються не повністю, то деяку частину оплати костюмів та дорожніх витрат мені як учаснику ансамблю довелося взяти на себе. Проте успішна поїздка та знання кращого танцювального колективу фестивалю привернули більше уваги керівництва університету і, надіюся, наступні наші поїздки відбудуться не тільки за сприяння самого колективу.

Отже, стипендія Союзу Українок Америки від моєї спонсорки д-р Оксани Голіян, стала мені в нагоді не тільки для досягнення короткострокових планів, а й допомогла почати планувати на майбутнє!

До усіх спонсорів та жертводавців:

Повідомляємо, що з нагоди 50-ліття Стипендійної Акції СУА в 2017-му році пригтовляється до друку 7-ма з ряду звітня брошурка Стипендійної Акції СУА за роки 2008-2016.

Якщо Ви ще досі не прислали нам своєї знімки до поміщення у цій книжечці, то просимо ласкаво вислати якнайскоріше на адресу: UNWLA Scholarship Program

PO Box 24, Matawan, NJ 07747-0024 або через е-пошту: nazustrich@verizon.net

Guests in our office are always welcome!

*Seated (left to right): Anna Krawczuk and Felomena Procek
Standing: Julila Bronitski, Vira Julek, M. Orysia Jacus, and Cecilia Daciuk*

This month we welcomed several old friends, members of the Institute of Santa Olga of Prudentopolis, Parana, Brazil, who came to thank our organization for the scholarships presented to the girls and young women under their care. Our visitors also conveyed gratitude to the UNWLA for stipends awarded to Basilian seminarians at STUDIO OSBM in Curitiba, Parana, Brazil.

We learned from their director, Filomena Procek, about the latest events in Brazil and their continuous work among people of Ukrainian heritage, descendants of the first immigrants from Ukraine who arrived in Brazil in the late 1890s.

Our visitors presented us with special gifts: beautiful *pysanky* by Filomena and some intricate Ukrainian embroidery, the handwork of the girls at Colegio Santa Olga. We thanked them for the lovely gifts and for their dedication to their students. We also informed them that if it were not for their Institute, we would not be celebrating the 50th anniversary of the UNWLA Scholarship Program in 2017! **For that is where it all started: in Prudentopolis, Parana, Brazil, in 1967!**



У ПАМ'ЯТЬ

У світлу пам'ять моєї дорогої приятельки **бл. п. Іванни Ратич** складаю 100 дол. через 106-ий Відділ СУА.

Володимира Теслюк,
членка 106-го Відділу СУА.

IN MEMORY OF

In memory of our wife, mother and grandmother, the late **Maria Tymosch**, who entered eternal life on August 5, 2016, please accept the following donations, in lieu of flowers, for the UNWLA Scholarship Program for needy students in Brazil: \$50.00 – Mychajlo Tymosch. \$50.00 – Roman and Ivanka Bodnaruk, \$50.00 – Daria Sopka

З РІЗНИХ НАГОД

Щиро вітаю мою Дорогу приятельку Ірину Михайлюк з нагоди 95-их роковин від дня народження та бажаю міцного здоров'я, ласки від Бога та радості від дітей та онуків.

Замість дарунка пересилаю 50 дол. на Стипендійну Акцію СУА в Україні.

Ірина Руснак,
Почесна членка СУА, СФУЖО
та СУУ в Івано Франківську.

ПОЖЕРТВИ - ЖОВТЕНЬ 2016 р.

500 дол. – Андрій Козак (86);
350 дол. – Helena Schultz (38);
по 330 дол. – Michael S Humnicky, Alex I. Khow-ajlo;
220 дол. – Mary Ellen Koalchik;
110 дол. – 125-ий Відділ СУА;
100 дол. – Юрій та М. Оріся Яцусь (98);
50 дол. – Viktoriya Hyer (98);
21 дол. – Рената Бігун (28);
20 дол. – Ольга Коваль (24);

Спасибі за Вашу благодійність!

Анна Кравчук, почесна голова СУА, член Комісії стипендій СУА,
М. Оріся Яцусь, скарбник Комісії стипендій СУА.

Запрошуємо загостити до нас за домовленням телефоном 732-441-9530.

Будь ласка, залишіть записку, або е-поштою: email: nazustrich@verizon.net

UNWLA, Inc., Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, New Jersey 07747-0024 • Phone / Fax: 732-441-9530

Пресовий фонд НАШЕ ЖИТТЯ Press Fund OUR LIFE

В пам'ять **бл. п. інж. Ростислава Ратича**, чоловіка нашої членки. Дружині п. Галині, дітям та онукам засилаємо щирі співчуття:

по 100 дол. 65-ий Відділ в Нью Бранзвик, Оля Городецька.

по 50 дол. Наталка Головінська, Оксана Кузишин, Анна Литвин.

по 20 дол. Соня Лонишин, Ірена Старожитник, Надя Рінник.

100 дол. Замість квітів у світлу пам'ять **бл.п. д-р Іванни Мірчук Ратич**.

Ореста Ткачук

\$25 UNWLA Branch 96

В пам'ять нашої колишньої членки **бл. п. д-р Іванни Ратич**. Родині засилаємо щирі співчуття: по 100 дол. 65-ий Відділ в Нью Бранзвик, Оля Городецька.

по 50 дол. Наталка Головінська, Оксана Кузишин, Анна Литвин.

по 20 дол. Соня Лонишин, Ірена Старожитник, Марія Слободян, Стефа Старожитник

Щиро дякуємо всім жертводавцям за підтримку Пресового фонду СУА і журналу «Наше Життя».





ЖОВТЕНЬ 2016

ФОНДИ

На тривалий фонд ім. Мотрі Мілянч складаю
150 дол. Мотря Мілянч.

На тривалий Фонд 67-го Відділу СУА у пам'ять
Ганни Лесюк, мами нашої членки Марії
Коваленко складаємо 50 дол. 67-й Відділ СУА.

ДАТКИ на 400К Клюб

2,000 дол. – Уляна Дячук

по 1,000 дол. – Рома Шуган, 64-відділ СУА, д-р
Ігор і Марта Федорів, Анна Ортинська і д-р
Юрій Рибак, Надія Масик, Роксоляна і
Стефан Мисило (у пам'ять М.
Дармохвала)

Датки на виставку «ВІДЛУННЯ КАРПАТ»

1,000 дол. – Андрій Малецький і Мотря Кузич,
Рома Шуган

по 500 дол. – Анет і Богдан Савицькі, Володимир
Сулжинський, Маріянна і д-р Воло-
димир Гойдиш, Христина Бонакорса

300 дол. – Наталка Соневицька.

Датки на виставку - СІМ

2,500 дол. – Тиміш і Аня Гнатейко

2,000 дол. – Рома Шуган

по 1,000 дол. – Андрій Малецький і Мотря
Кузич, Люба Фірчук, 113-й Відділ СУА.

З НАГОДИ

З нагоди уродин п. Марти Салик -Яцушко бажаю
щастя, кріпкого здоров'я і складаю **100 дол.**
через 83-й Відділ СУА. Александр Голюка

ДАТКИ

1,716 дол. – Андрій Малецький і Мотря Кузич

по 1,000 дол. – Гелен А. Петришин, Johnson &
Johnson Family of Companies matching
Микола Дармохвал і Зоряна Гафткович

по 500 дол. – Андрій Козак, Оксана Байко

300 дол. – Ірена Рішко

188 дол. – А. Приходько

по 100 дол. – Анна Клоків, д-р Ірена Біленька

75 дол. – Wednesday Ladies Volunteers from The
Ukrainian Museum

по 50 дол. – Lynn McCormick, Надія Бігун

по 25 дол. – Аня Аляра, Марія Василів,
Володимир і Соня Лехіцькі

по 10 дол. – Natalie Maciukenas, Михайло
Біленький, Ярослав і Лариса Щеглов

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Замість квітів на могилу бл. п. **інж. Ростислава
Ратича** складаємо **100 дол.** Родині вислов-
люємо наші щирі співчуття. Александер і Марія
Леськів.

У пам'ять св. п. **Ярослава Заліпського** приятелі
склали: **150 дол.** – Марія Щука, **100 дол.** – Марта
Шиприкевич, **по 50 дол.** – Андрій і Ірена Те-
лепко, Ірена Щука, Маріянна і Вікторія Ва-
куловська, **25 дол.** – Ліда Бук

У світлу пам'ять **Соні Масник** складаємо 100
дол. Володимир і Ірена Воловчук

У пам'ять св. п. **Софії Лади** складаємо: **250 дол.**
– Леокадія і Юрій Снігур, **по 50 дол.** – Раїса
Андрічик, Рене Марі і Марк Чума, Віра і Роман
Андрічик

Замість квітів на могилу бл. п. **Христини Плю-
ти** складають: **500 дол.** – Rosanne Facciolo, по
100 дол. – Ігор і Дарія Лісси, Don & Dianne
Cooneym, по **50 дол.** – Kathy Notarfrancesco,
Данило і Ксеня Захарчук, по **25 дол.** – Міра
Волошин, John & Olga Simeonides.

У пам'ять бл. п. **Ольги Школяр** складаю **50 дол.**
Стефанія Семущак

In memory of **Alexis & Mary E. Sokil** I am donat-
ing **\$665.** Natalie Bej

Замість квітів на могилу бл. п. **д-р Іванни
Ратич** склали: **200 дол.** – Роксоляна і Михайло
Яримовичі, по **50 дол.** – Надія Бігун, Ірена
Вербицька.

Щиро дякуємо за підтримку!

Управа і адміністрація УМ



ЗМІСТ LXXIII РІЧНИКА - 2016

XXXI Конвенція СУА

Лідія Білоус, Віра Боднарук. XXXI Конвенція СУА.
5:3.

Повідомлення Конвенційного комітету. 7-8:5.

Віра Боднарук. XXXI Конвенція СУА. 9:19.

Оксана Пясецька, Віра Боднарук. «Наше членство
– наша сила». 11:4.

Віра Боднарук, Надія Опарица. «Наше членство
– наша сила». 12:5

Вишивки. (Остання сторінка обкладинки).

Січень. Взори жіночих сорочок Яворівщини.

Лютий. Взори жуночих сорочок у Дубрівлянах,
пов. Дрогобич, Зах. Україна.

Березень. Взори жіночих сорочок Сокальщини,
Львівщина.

Квітень. Взори жіночих сорочок на Гуцульщині.

Травень. Взори жіночих сорочок із Східного
Поділля.

Червень. Взори для вишивання Ірини Сенік.

Липень-серпень. Взори для вишивання гро-
мади Погорилівки, пов. Заставна, Буковина.

Вересень. Взори для вишивання Ірини Сенік.

Жовтень. Українські взори – серія 1, ст.9.

Листопад. Взори вишивок домашнього про-
мислу на Буковині.

Грудень. Взори до вишивання Ірини Сенік.

Відділи СУА. Діяльність.

120-й – Відродження 120-го Відділу СУА,
Рочестер, Н.Й. Таня Тимків. 1:22.

83-й – Традиція 83-го Відділу СУА, Нью Йорк.
Люба Шатанська. 1:21.

76-й – Вишивана забава 76-го Відділу СУА,
Дітройт. Катерина Ткачук. 1:20.

64-й – Вшанування пам'яті Наталії Кобринської.
Леся Тополя. 1:18.

56-й – Ширші сходи 56-го Відділу СУА, Норт
Порт, Флорида, присвячені трагічній даті.
Любов Часто. 1:16.

125-й – Праця референтури суспільної опіки 125-
го Відділу СУА, Нью Йорк. Олена Немелівська.
2:28.

129-й – Новини 129-го Відділу СУА, Детройт.
Валентина Шайда. 2:29.

21-й – День св. Миколая у 21-му Відділі СУА,
Бруклін, Н.Й. Дарія Волощук. 2:30.

88-й – Різдвяна виставка в музею «Скарби
Віри» у Філадельфії. 2:31.

30-й – Праця 30-го Відділу СУА в Йонкерсі,
Н.Й. Жанна Гуральська. 2:32.

64-й – Колядує 64-й Відділ СУА, Нью Йорк. 2:32.

137-й – Обереги для українських воїнів. Оріся
Сорока. 3:29.

56-й – Відзначення Дня Соборности України на
Флориді. Віра Боднарук. 3:31.

56-й – До 25-ліття 56-го Відділу СУА ім. Мілени
Рудницької, Норт Порт. Любов Часто. 4:25.

56-й – Вшанування Великого Кобзаря в Норт
Порті. Віра Боднарук. 4:29.

21-й – «Шевченківська весна» в Брукліні, Н.Й.
Дарія Волощук. 4:32.

62-й – Діяльність 62-го Відділу СУА, Глен Спей,
округа Центральний Нью Йорк. Люба Кова-
лишин. 6:26.

53-й – 54-й Відділ СУА у Вільмінгтоні, Делавер
вшанував ювілей Івана Франка. Ірена Столяр.
6:27.

111-й – Виставка 111-го Відділу СУА «Від серця до
серця», Лос Анджелес, Каліфорнія. 6:29.

17-й – 17-й Відділ СУА і громадськість Маямі,
Флорида вшанували Надію Савченко. Оксана
Пясецька. 7-8:25.

90-й – Наша членка та її дочка. Оксана Фаріон. 7-
8:30.

76-й – 90-ліття заслуженої Союзанки Лідії Колод-
чин у Детройті. Катерина Ткачук. 9:25.

73-й – Бріджпорт, Округа Нова Англія «Батько і
мати – два сонця гарячі». Оксана Савчинська.
9:27.

83-й – Передвакаційні сходи 83-го Відділу СУА
в Нью Йорку. Олександра Юзенів. 9:28.

86-й – Клюб книголюбів при 86-му Відділі СУА в
Ньюарку, Округа Нью Джерзі. Наталка Буняк.
10:21.

137-й – Олег Скрипка – раді знову бачити Вас в
Америці. Оріся Сорока. 10:23.

113-й – 113-й Відділ СУА, Нью Йорк: підтримуємо
Український Музей, працюємо на майбутнє.
Леся Раковська. 10:27.

127-й – Зустріч з Надією Савченко. Олена Неме-
лівська. 11:26.

34-й – 85-ліття 34-го Відділу СУА, Коговз, Округа
Центральний Нью Йорк. Уляна Омецінська.
11:27.

21-й – Святування 25-річчя Незалежності Укра-
їни в Брукліні, Нью Йорк. Дарія Волощук.
11:28.

83-й – 83-й Відділ СУА в Нью Йорку повертається
до праці. Олександра Юзенів. 11:29.

30-й – Праця суспільної опіки 30-го Відділу СУА,
Йонкерс, Округа Нью Йорк. 12:28

124-й – Український фартушок. Марія Ворслі.
12:24

137-й – Христини 137-го Відділу СУА. Оріся Со-
рока. 12:28

Відділи СУА. Загальні збори

83-й Відділ СУА, Округа Нью Йорк. Люба Шатан-
ська. 4:27.

64-й Відділ СУА, Округа Нью Йорк. Наталка
Соневицька. 7-8:27.

108-й Відділ СУА, Нью Гейвен, Округа Нова Англія. Марійка Антонішин. 7-8:28.

Вісті Головної Управи СУА.

Маріянна Заяць, голова СУА. Ділимось вітками і думками. 1:2. 2:2. 3:2. 4:2. 5:2. 6:2. 7-8:2. 9:2. 10:2. 11:4. 12:4.

Марія Фуртак. Різдвяна акція суспільної опіки СУА «Бабусі». 2:8.

Новини референтури суспільної опіки СУА. 3:9.

Лідія Білоус. СУА в Україні – не байдужі волонтери. 10:4.

Валерій Чалий. Подяка. 7-8:4.

Фонд СУА «Допомога жертвам Війни Гідності» в дії. 9:12.

Лист від СФУЖО до Президента України. 10:3.

Діяльність Округу СУА.

Відзначення 90-ліття СУА та 80-ліття Округу Детройту. Ніна Василькевич. 1:7.

Союзняки Округу СУА Нью Йорк засвітили ялинку. Олена Немелівська. 2:24.

Небуденне засідання Округової Управи СУА Нью Йорку. Олена Немелівська. 4:24.

День Союзняки в Чикаго. Марія Щерб'юк. 10:20.

Дитячі сторінки.

Святослав Левицький. Лисичка і зимова рибалка. 1:34.

Святослав Левицький. Казка про трьох вивірок. 2:34.

Святослав Левицький. Ярка шукає весну. 3:34.

Святослав Левицький. Чи розумієш ти свого котика? 4:34.

Іван Франко. Вовк старшина. 5:34.

Леся Храплива-Щур. Про три книжечки. 5:35.

Святослав Левицький. Сірко. 6:34.

Іван Франко. Лисиця і журавель. Лисиця і рак. 7-8:34.

Марія Тарасевич. Чванькуватий півень. 9:34.

Наталка Поклад. У бабусеньки Наталі. 10:34.

Наталка Поклад. Диво – квіти. 11:34.

Весела математика. Журнал «Малютко», вересень, 2016. 11:35.

Добродійство.

Загальний фонд суспільної опіки. 4:21,

Фонд допомоги бабусям. 4:21, 5:24, 9:24,

Фонд допомоги сиротам. 3:27, 5:24, 7-8:23, 10,18,

Пресовий фонд СУА. 1:30, 3:22, 4:23, 5:24, 6:23, 7-8:23, 9:24, 11:23, 12:16

Стипендійна акція СУА. 1:29, 2:20, 3:26, 4:20, 5:21, 6:20, 7-8:20, 9:21, 10:17, 11:20, 12:14

Тривалий фонд жіночих студій в УКУ.

Український Музей в Нью Йорку. 1:32, 2:22, 3:28, 4:22, 5:23, 6:22, 7-8:22, 9:23, 10:19, 11:22, 12:17

Фонд «Допомога жертвам Війни Гідності» 1:32, 4:21, 5:25, 6:23, 7-8:23, 9:24, 10:18, 11:23, 12:22

Жіночі портрети української історії.

Марія Столяр-Митрович. «Я не імігрувала, щоб жити, але щоб працювати для України та нашої церкви». Микола Галів. 4:15.

Марія Лабунька. «Спогади». Микола Галів. 7-8:8, 9:15.

Софія Русова. «Нація народжується біля дитячої коліски». Ірина Євдокименко. 11:8.

Надія Світлична. «Надія – голос свободи». Леся Тополя. 12:7

Зміст LXXIII річника 12:18

Історія однієї фотографії.

Марія Гнатюк. 3:25.

Олена Немелівська. 5:19.

Ларісса Музичка. 9:18.

Мистецтво, етнографія.

Наталка Соневицька. Каталог виставки «Українська діаспора: художниці, 1908-2015. 1:27.

Лідія Слиз. Валентина Протопоп – талант від Бога. 4:16.

Нам пишуть.

Олена Стельмах-Морозевич. 7-8:36.

Олексій і Тетяна Христенко. 9:12.

Лідія Купчик. 10:8.

Ольга Мазур. 11:19.

Ольга Тритяк. 11:36.

Наше харчування. 1:36, 4:36, 6:36., 9:36, 10:33

Некрологи.

Марія Осінська Полянська. Маріянна Заяць, голова і члени Головної Управи СУА. 1:5.

Оксана Ванджура. Ірена Пискір-Біляк. 1:28.

Лідія Соя. Членки 50-го Відділу СУА. 3:33.

Надія Блашкевич Денисенко. Слово Віри Андрушків, голови Округу Детройт, виголошене на Панахиді. 4:23.

Ліна Косик. Рута Галібей. 5:36.

Марія Комановська-Захаряевич. Членки 67-го Відділу СУА. 6:16.

Ольга Курилас. Слово, виголошене Юрієм Добчанським під час похорону. 6:17.

Юлія Бурій. Оксана Луків. 7-8:36.

Проф. д-р Іванна Марія Ратич. Головна Управа СУА. 10:9.

Новини Лекторію СУА з жіночих студій в УКУ.

Галина Теслюк. Наші перші ластівки в цьому семестрі. 3:8.

Галина Теслюк. «Жіночі громадські організації і маріологія правозахиту». 5:8.

Новини Союзу Українок України

Галина Романишин. «І слово, і пісня, матусю, тобі». 7-8:32.

Марія Гнатюк. П'ятий випускний вечір школи шляхетних українок в Коломиї. 7-8:31.

Обкладинки.

Галина Мазепа. *Різдво*. 1
Софія Лада. *Бажання*, триптих. 2
Людмила Морозова. *Автопортрет*. 3
Роксоляна Лучаковська Армстронг. *Діти Чорнобиля*. 4
Марта Г. Воевідка. *Вагітна*. 5
Соня Делоне. *Без назви*. 6
Діанна Дергак. *Пам'ять і краса*. 7-8.
Маріянна Щавінська-Кранс. *Ранішній вартувий*. 9
Адріана Титла Генкельс. *Хліби*. 10
Лариса Курилас. *Пам'ятник жертвам Голодомору 1932-33 рр. у Вашингтоні*. 11
Галина Газаренко. *Петрівка*. 12.

Поезія.

Дитяча народна колядка. 1:17.
Уляна Кравченко. Воскресіння. 4:1.
Ліна Костенко. Атомний Вій опустив бетонні повіки. 4:1.
Галина Яблонська. Вірш, присвячений Надії Савченко. 4:11.
Петро Шкраб'юк. Пішла у світ... 5:1.
Іван Франко. Пролог до поеми «Мойсей». 7-8:14.
Богдан Лепкий. Минеться ніч, розвієсь тьма. 11:25.
Богдан Лепкий. Видиш, брате мій. 11:25.
Надія Кметюк. Різдвяне Слово. 12:1.
Наталя Шульга. Святий вечір. 12:10

Розвідки. Публікації.

Наталка Соневицька. З подорожнього щоденника. 1:26, 2:19.
Надія Гавриляк. Міжнародний Форум видавців у Львові. 1:25.
Надія Шмігель. Не можна зволікати – ми за один крок до знищення. 2:10.
Євгенія Олійник. «Від Жіночої Сотні» до «невидимого батальйону». 2:5.
Володимира Біланок. Наші перші кроки в Америці. 2:14.
Орися Сорока. Дай нам, боже, для рідного краю українські серця зберегти. 2:17.
Лідія Слиж. До громадської праці її кличе святий обов'язок. 3:4.
Петро Іванець. Їх будить Бог, вони вже будять світ. 4:7.
Людмила Порохняк-Гановська. До 30-ї річниці Чорнобильської катастрофи. 4:4.
Лідія Слиж. Всеукраїнська акція солідарності чорнобильців. 4:5.
Святослава Гой Стром. Гердан. 4:10.

Оксана Бризгун Соколик. Українська жінка-піонерка. 5:4, 6:4.
Людмила Порохняк-Гановська. З проханням до Генерального Секретаря ООН. 5:6.
Анатолій Сазанський. Просвітницький подвиг українок. 5:6.
Ірина Гандора. Марійська Дружина при церкві св. Юра в Нью Йорку. 5:10.
Ірина Легун. Солодко-цукерковий запах маминих рук. 5:36.
Маріянна Онуфрик. Міс Українська Діаспора-2015 відвідала Україну. 6:6.
Любов Бенедишин. Колективний твір 2016. 6:8.
Любомира Гайовська Бойко. Нагорода. 6:10.
Оксана Кузишин. Великдень у Львові. 7-8:16.
Святослав Левицький. Михайло Грушевський. 9:4.
Святослав Левицький. Іван Франко – титан думки і праці. 7-8:6.
Орися Сорока. Анна Заячківська. «Міс Україна – 2013» в гостях у таборовиків. 9:6.
Лідія Купчик. Ідуть у безсмертя. 9:31.
Лариса Дармохвал. До історії Стипендійної Акції СУА. 10:11, 11:11.
Оксана Бризгун Соколик. Сині волошки св.п. Ніні Булавицькій у першу річницю смерті. 10:14.
Ляриса Зєлик. Невисланий лист. 10:16.
Лідія Купчик. Мовний парадокс українців. 11:17.
Олена Немелівська. Конкурс «Miss Ukrainian New York» і показ мод в Українському Інституті Америки. 12:23.

Сторінка головного редактора

Січень. 2016 – ювілейний рік Милосердя. 1:1
Лютий. Заповіді українки на чужині. 2:1.
Березень. Уляна Кравченко «Воскресіння» 3:1.
Квітень. Чорнобильське відлуння. 4:1.
Травень. Ростислава Федак. Привітання з Днем Матері. 5:1.
Червень. Славу Україні примножують жінки. 6:1.
Липень-серпень. Україна – це ти. 7-8:1.
Вересень. Ювілеї визначних українок у 2016 році. 9:1.
Жовтень. Мати Тереза – свята для всіх. 10:1.
Листопад. Боже, благослови Америку. 11:1.
Грудень. Різдвяне привітання. 12:1

Сторінка для батьків.

Святослава Гой Стром. Наше коріння і крила. 4:18.
Святослава Гой Стром. «Де згода в сімействі...» 9:20.

Творчість наших читачів.

Віншування від Наталки Соневицької. 1:33.

SUBJECT INDEX TO VOLUME LXXIII – 2016

Art

Our Life Cover Artists. 1:24, 2:16, 3:24, 4:19, 5:9, 6:13, 7-8:12, 9:17, 10:15, 11:14, 12:27

Books

A Review of Serhii Plokyh's *The Gates of Europe: A History of Ukraine* (Nadia Deychakiwsky) 4:12

A review of Maria Labunka's autobiography *When the Forest Was Our Father* (M. Chomiak) 6:14

Ecology & Environment

We Must Not Wait (N. Shmigel) 2:12

Film and Theater

Dark Nights Bright Stars (review by I. Gramiak) 7-8:13

Food

Branch 95 Bakes 9:36

Refreshing Seafood Salad (I. Magun) 4:33

Health

Alzheimer's: Warning Signs, Prevention, and Risks (O. Zynycz) 3:15

Female Urinary Tract Infections (I. Magun) 6:33

Hypnosis (I. Magun) 9:33

Let's Go Healthy Shopping (I. Magun) 4:32

Medical Myths Debunked (I. Magun) 11:32

Over-the-Counter Pain Medication (M. Magun) 1:33

Reach Out and Touch Someone (I. Magun) 12:33

Summer Health and Beauty Tips (I. Magun) 7-8:33

An Update on Minerals (I. Magun) 2:33

What's So Special About Omega-3? (I. Magun) 10-32

In Memoriam (Obituaries)

Natakiya Bovkun 11:24

Lesia Poniatyszyn Cady 12:32

Irene Bandera Chaikovsky 11:24

Christina R. Holubec 11:24

Teklya Husiak 5:20

Lubow Maryniuk 2:36

Joanna M. Ratych 10:10

Irena Hryhorczuk Shumylo 11:25

Miscellaneous

In Appreciation to Olesia Wallo (L. Slysh and M. Zajac) 2:4

Chambord Borshch (tsc) 12:36

Finding Franko (tsc) 9-8

The Linguistic Paradox of Ukrainians (from orig. by L. Kupchyk; trans. U. Zynych) 3:10

Our Life

Guidelines for Submitting Articles to *Our Life* (tsc) 11:33

Guidelines for Submitting Photographs to *Our Life* (tsc) 11:36

2016 English Subject Index 12:21

Our Life (Archives)

Homage to Ivan Franko (S. Sluzar) 9-9

Ivan Franko and the Feminist Movement (L. Bura-chynska) 9-11

Ukraine

From the Women's Hundred to the Unseen Battalion: How Ukrainian Women Are Fighting (E. Olijnyk; trans. U. Zynych) 2:6

Ukraine and the World: Connections and Cooperation

Mental Health Institute at UCU: Impact and Impressions (O. Zynycz) 7-8:15

Representing UNWLA at US-Ukraine Foundation Event in Washington, D.C. (R. Misilo) 12:9

Thoughts on My First Trip to Ukraine (R. Misilo) 11:5

The UNWLA and the Patriot Defence Working Together in Ukraine (I. Olesnycky) 5:7

UNWLA Partners with Healers and Musicians 12:2

Ukrainian Museum

Avant-Garde Ukrainian Museum Catalogue Receives Prestigious Award (N. Sonevytsky) 3:12

The Ukrainian Museum: Planning for Tomorrow 12:27

UNWLA Branch and Region Council News

Branch 3. News from Arizona (K. Efimenko) 6:24;

Phoenix Community Celebrates Ukrainian Independence Day (K. Efimenko) 11:30

Branch 14 of Atlanta, Georgia, Celebrates 40th Anniversary 11:26

Branch 17. Miami Community Honors Nadiya Savchenko (O. Piaseckyj) 7-8:26; Miami Commemorates Independence Day (P. Krysa) 10:25

Branch 30 Hosts Lecture by Professor Alexander Motyl (N. Liteplo) 6:28

Activities of Branch 56, North Port, Florida (Y. Litosch) 1:14

Branch 75. A Story of Survival, Adoption, and Renewal (K. Chelak) 4:28

Branch 88 Celebrates Accomplishments, Elects New Officers, and Embraces the Future (P. Sawchak) 5:30

Branch 88 Presents *Stories for Every Season* (P. Sawchak) 12:25

Branch 95 Celebrates the UNWLA's Yesterday, Today, and Tomorrow (M. Crans) 2:27

Branch 95. Kingston Multicultural Festival (M. Crans) 10:26

Branch 95. One River Many Streams (M. Crans) 4:30

Branch 95. Stuffed! (M. Crans) 9:30

Branch 96 Sponsors Presentation of Compelling Novel (M. Cherviovskiy) 7-8:29

Branch 98 Holds Annual Meeting (I. Krawczuk) 3:32

Branch 98 Presents Heart on Fire: Folk Art From Ukraine (I. Krawczuk) 12:26

Branch 111. Pysanka Festival from the Heart (D. Chaikovsky) 6:29

Branch 113. Branch 113 members celebrate 90th Anniversary of UNWLA 1:13; An Agenda That Looks Toward the Future of the Ukrainian Museum (O. Lewicky) 10:28

Branch 124 and St. Petersburg, Florida, Commemorate 25th Anniversary of Ukraine's Independence (O. Czerkas) 11:31
 Branch 136. The Spirit of a Christening (V. Dimitri) 4:29
 Branch 136. Spring Bling (V. Dimitri) 6:32
 Branches at Large Engaged in "Sharing Successes" (O. Czerkas) 5:26
 Branch 124. Palm Sunday Celebration 5:28
 Detroit Regional Council Celebrates Dual Anniversaries (C. Kizyma) 1: 9
 Ohio Regional Council Celebrates the UNWLA's 90th Anniversary (O. Kalushka) 1:11
 Philadelphia Regional Council Hosts Den Soyuzianky (P. Sawchak) 7-8:24; The Joy of Giving—Kids Helping Kids Christmas Project (P. Sawchak) 1:12; Karavanska Fashion Show Dazzles Audiences (L. Kopach) 2:26
UNWLA Convention News
 Convention Planners and Subcommittees 5:14

Tourist Destinations for XXXI Convention Delegates in Florida (V. Bodnaruk) 12:5
UNWLA (Financial and Legal Matters)
 Safeguarding the UNWLA's Tax-Exempt Status: What Every Member Must Know (O. Xenos, UNWLA Parliamentarian) 2:17
UNWLA (New Members) 4:6, 6:21,
UNWLA (President's Message) Sharing Thoughts, News & Views (Marianna Zajac) 1:2, 2:19, 3:13, 4:13, 5:13, 6:11, 7-8:11, 9:13, 10:13, 11:15, 12:11
UNWLA Scholarship Program
 Guests from Brazil (A. Krawczuk) 12:15
Women in Our World
 Maria Muzychuk UNWLA Scholarship Program Alumna and Women's World Chess Champion Awarded Ukraine's Order of Merit (A. Krawczuk) 3:23
 Sofia's Journeys (Interview with Sofia Soroka) 5:15

Corrections and Apologies

There was a technical glitch in the article about Branch 113, which was published in October 2016 issue of *Our Life*. Written by O. Lewicky, the article included a list of young professionals with names of individuals listed after professional classification. In part of the list printed at the top of page 29, two of the professional classifications were unintentionally merged; the information should have appeared as follows:

Health care and health insurance: Anya Nawrocky, Senior Project Manager, Anthem
Journalism: Adriana Leshko, Publicity Manager, Brooklyn Academy of Music

There was a typographical error in line 9 of photo caption, which appeared with photograph of UNWLA Branch 14 of Atlanta, Georgia, published on page 26 in November 2016 issue of *Our Life*. *Fisher's* should have been *Fisher*.

WAR VICTIMS' FUND ❖ ДОПОМОГА ЖЕРТВАМ ВІЙНИ ГІДНОСТІ

1,000 дол. В пам'ять у 16-ту сумну річницю відходу у вічність нашого дорогого мужа, батька і дідуся **Йосифа Сигіди**. Наталія Сигіда з родиною
 100 дол. В пам'ять **Ірени Чайковської**. Терешка Шарко-Бень
 \$100 In memory of **Irena Chaikovska**. Marta Pereyuma
 50 дол. У світлу пам'ять **Ірени Чайковської**. Володимира Теслюк
 50 дол. В пам'ять покійного **д-ра Любомира Бабюка**. Надя Бігун

25 дол. В пам'ять св.п. **Ірени Бандери Чайковської**. Марта Турчин

СУСПІЛЬНА ОПІКА

SOCIAL WELFARE FUND

Donations in support of Katya Smetska
 \$1000 Myron Wojtowycz
 \$1000 Marta Voytovich
 \$1000 Anna Voytovich

Конкурс "Miss Ukrainian New York" і показ мод в Українському Інституті Америки



Союзнянки 125-го Відділу СУА з Мириною Гунько.

21 жовтня 2016 року в Українському Інституті Америки, що на 5-ій Авеню в Мангеттені, відбувся конкурс "Miss Ukrainian New York" і, одночасно, показ мод українських дизайнерів Олени Дац, Віктора Антоненка і Ірини Лимаренко. Подія була організована відомими громадськими діячками – мамою і донею – Звениславою і Хризанною Ворох. Почесним гостем був присутній Генеральний Консул України в Нью Йорку Ігор Сибіга.

Наш 125 Відділ СУА був запрошений відвідати цю подію, оскільки однією з цілей нашої організації є розповсюдження української культури. Як жіноча організація, ми прийшли підтримати молодих дівчат-українок, адже вони можуть також приєднатися до СУА в майбутньому. Голова 125 Відділу СУА Марійка Андрійович тепло привітала присутніх і побажала конкурсанткам успіхів, а гостям приємного вечора. Наші союзнянки принесли солодке печиво до буфету.

Наша громада вже не вперше вітає в США дизайнера Олену Дац з її елегантними моделями. А от підприємець Ірина Лимаренко показує свою колекцію в Нью Йорку вперше. Мені пощастило поспілкуватися з Іриною і дістати деяку інформацію з перших уст. Справа в тому, що Ірина займається дизайном і виготовленням вишитого одягу. Вона живе і працює в Києві. А за фахом Ірина – акторка балету. Саме щоденна виснажлива робота балерини навчила її двом речам: багато і наполегливо працювати і спостерігати естетику навкілля.

Два роки тому Ірина вирішила реалізувати себе в інший спосіб. Після подорожі до Іспанії і насолоди тамтешніми танцями і яскравими костюмами на думку прийшло зайнятися виготовленням одягу з традиційними українськими мотивами. Певний час вона вивчала моделювання, щоб знати, як будуються лекала. А далі

заснувала своє підприємство *Foberini* – українська марка національного одягу. Українська історія і традиції надихнули її створити суміш традиційних вишивок і сучасного крою. *Foberini* об'єднує минуле і сучасне задля майбутнього. В її моделях все незвично: форми суконь – з широкими рукавами і спідницями, але

вузькими в стані; колір моделей – яскравозелені, рожеві, чорні, білі і жовті контрастно вишиті сукні, туніки і блюзки. Я запитала Ірину, а чому саме такий крій? Вона відповіла просто, що це зручно. А які ніжні й мелодійні назви виробів: "Бурштин", "Небо над Карпатами", "Мрія" тощо. Я звернула увагу Ірини, що останнім часом у великих і малих крамницях Нью Йорку продається багато вишитих в українському стилі речей: блюзки, сукні, жакети і навіть плащі. Я хотіла знати її думку, з чим це пов'язано? Ірина відповіла, що колекції моди змінюються кожного року і потім зникають у небуття. А люди хочуть купувати такий одяг, який буде носитися довший час. Саме одяг з українськими вишитими узорами і є тим, що буде актуальним завжди.

Конкурсантки демонстрували моделі дизайнерів, розповідали про себе, відповідали на питання ведучого. Всі дівчата не тільки працюють і вчаться, а ще й співають, танцюють і займаються спортом. Всі вони дуже тепло, з любов'ю, ставляться до нашої батьківщини України, вболівають за неї і живуть її проблемами.

Авторитетні члени журі у складі Олени Дац, Ірини Лимаренко, Жені Борідки (діючої "Miss Ukrainian Diaspora 2015"), Керол Арсінієга (Miss Dominican Republic Universe), Марка Симолюка і Андрія Цимбалука (представників посла України в ООН) зробили підсумок – і переможницею стала Марина Гунько з Запоріжжя. Вона дістала корону "Miss Ukrainian New York" з рук попередньої королеви краси Христини Баланецької. А ще – цінні подарунки від дизайнерів.

Всі присутні мали можливість придбати дизайнерські речі до вподоби, а також особисто поспілкуватися з дизайнером і конкурсантками.

Олена Немелівська,
пресова реф-ка 125-го Відділу СУА.

УКРАЇНСЬКИЙ ФАРТУШОК



Членки 124-го Відділу СУА.

Для українця вишиванка – не просто одяг. Це щось дуже особливе: особисте, рідне, святе. Вишиванка – як символ, який зберігає його коріння, ідентичність, розуміння себе. Це наша історія, міфологія, релігія, давнє мистецтво наших предків, душа нашого народу.

Вишиванкою прикрашали сорочки як чоловічі, так і жіночі, спідниці, безрукавки, знані як керсетки або катанки, кошушки, пояси, сукні, а також фартухи. Жіночий фартух (передник, або, як його ще називали, запаска) вважався не тільки окрасою верхнього одягу, але і символом родючості та благополуччя. У нього загортали дітей, заповнювали його зерном, просячи рясного врожаю, а також клали на порозі перед входом молодят в будинок, як символ процвітання.

Візерунок на ньому мав надзвичайно велике значення. В першу чергу він підкреслював регіональну приналежність власниці фартуха. Тож, наприклад, виноградні галузки часто були вживані в орнаменті у Київській та Полтавській областях. Геометричні



та рельєфні візерунки були поширені більше на Поділлі та Західних регіонах України, а мотиви з квітами, листями та бутонами користувалися популярністю в краях Центральної України. Також мало велике значення кожного орнаменту. Так, наприклад, візерунок з калиною вважався символом родючості та здоров'я. Червоні маки були захистом від усього лихого. Виноградні галузки означали радість та створення сім'ї, а червоні ружі наголошували про відновлення всього

живого.

Не забуті традиції українського народного строю і серед нашої громади, що в Санкт-Петербурзі, штат Флорида. На святкування Дня Матері наш 124-ий Відділ СУА під керівництвом п. Олі Черкас проявився у святкових вишиванках та власноруч оздоблених фартухах. До цієї ідеї наші союзниці віднеслися дуже серйозно і почали підготовку ще за декілька місяців наперед. Дівчата вживали різні матеріали для створення малюнку: нитки, фарби та інші декорації. Етнічна символіка містилася в кожному елементі орнаменту. Веселі різнобарвні півники, жовто-гарячі соняшники, багрянні ружі, листочки дуба, клену та хмелю ніби ожили на білих полотнах. А яка гама кольорів! Все-таки характерною рисою традиційного українського одягу є його мальовничість, що й підкреслили на своїх витворах українські флоридянки. Показ фартухів закінчився смачним та веселим полуденком. А на згадку про це свято залишилися світлини, на яких дівчата красувалися у своїх барвистих вишиванках та власноруч мальованих іменних фартушках.

Марія Ворслі (дівоче Баб'як),
членка 124-го Відділу СУА,
Санкт-Петербург, Флорида.

Оля Мовчан-Новак і Іра Кривуша.

Branch 88, Philadelphia Regional Council, presents *Stories for Every Season*

by Petrusia Sawchak, Br. 88 Press Secretary



Stories for Every Season

A new children's book, *Stories for Every Season*, published by the Ukrainian National Women's League of America, Inc. (UNWLA), Branch 88 of the Philadelphia Regional Council, was launched at the Christmas Bazaar held at the Ukrainian Educational and Cultural Center (UECC) in Jenkintown, Pennsylvania, on December 13, 2016.

In this book, Christine R. Shwed, who served as UNWLA Education Committee Chair from 2005 to 2011, compiled, arranged, and designed a collection of original enchanting stories based on Ukrainian folktales and traditions. Ms. Shwed also created follow-up exercises/activities developed to promote language and other learning skills. The stories were originally used to enrich the curriculum of UNWLA's branch-run *svitlychky* (preschools) with new and lively materials. Besides providing good stories, these tales also taught important educational skills to young children.

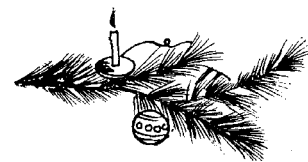
According to Ms. Shwed, "The stories and exercises in this book help children acquire higher order thinking skills and further develop their innate creativity through storytelling and play. The materials presented can also be used to teach a number of different skills taught in preschool such as recognizing colors, numbers, counting, recognizing and naming animals and birds as well as

concepts like hibernation, metamorphosis, fruits and vegetables, the universe, body parts, feelings, and friendship. They also show and promote our beautiful Ukrainian traditions."

The stories, written by various authors, were previously featured in the UNWLA's monthly magazine *Our Life* and in *Veselka (The Rainbow)*, published by the Ukrainian National Association between 1947 and 1962. Among the authors were Hanna Chornobytska, Ivan Kernytsky, Nina Mudryk-Mrytz, Nina Narkevych, Roman Zavadovych, and Ivanna Savytska, to name just a few. They wrote these delightful tales between 1944 through 1972 to entertain and instruct children of Ukrainians who were displaced from their homeland after World War II. It was a creative way to instill Ukrainian traditions in these children.

Ms. Shwed designed the colorful pages and brought the tales to life again in the pages of *Our Life*, enticing young children to look and read. Now these Ukrainian-language stories are available in book form for a new generation of youngsters to enjoy with their parents, grandparents, and friends. It's a collector's item to be enjoyed and valued for years to come, guaranteed to delight young readers and parents alike.

Copies of the book were available at the UECC's Christmas Bazaar and were presented to individuals in appreciation for a \$15 donation for ATO (Anti-Terrorist Operation) in Eastern Ukraine to help orphans and families adversely impacted by the aggression of Russian invaders on Ukrainian lands. Complimentary copies of *Stories for Every Season* will also be available for anyone making a \$15 or greater donation to ATO through Branch 88. If interested, please mail your request along with a check made payable to Branch 88, UNWLA, Inc., in the amount of \$19 (\$15 for donation to ATO and \$4 for shipping costs) to Branch 88, UNWLA, Inc. c/o Olga Jakubowska, 711 E. Marwood Road, Philadelphia, PA 19120-2630. For more information, please call Ulana Prociuk 215-235-3709 (evenings).



HEART ON FIRE: FOLK ART from UKRAINE

by Irene Krawczuk



Front row: Luba Bilowchtchuk, Dr. Michtchenko, Natalie Pawlenko, Nadia Jaworiw;
back row: Helena Blyskun, Helen Pawlenko, Elisabeth Barna, Halyna Lojko, Margaret Putykewycz, Victoria Mischenko, Orysia Jacus, Irene Krawczuk. Photo by Vladimir Lojko.

UNWLA Branch 98 of Holmdel/Middletown, N.J., in cooperation with the Monmouth County Library system, sponsored a special event on October 29, 2016. Held at the library branch in Shrewsbury, N.J., the event featured two art collectors, Natalie Pawlenko and Dr. Iouri Michtchenko, who presented a multimedia program entitled “Heart on Fire: Folk Art from Ukraine,” which focused on an art form known as *Petrykivka*,

Branch 98 President, Nadia Jaworiw, gave a brief introduction and welcomed the audience. She noted that Ms. Pawlenko serves on the Board of Trustees of the Ukrainian Museum in New York City and that her husband, Dr. Michtchenko, is a member of the Ukrainian Museum Programming Committee. After explaining that she and her husband share a passion for *Petrykivka*, Ms. Pawlenko presented a lecture (accompanied by on-screen representations), delving into the history, symbolism, methods, and media employed in creating this vibrant art form. She explained that *Petrykivka* originated from an ancient decorative painting tradition in central Ukraine, where it began and evolved as painting on interior and exterior white-washed walls, ceiling beams, and hearths, as well as decorative painting on furniture, chests, and wooden kitchenware.

Ms. Pawlenko then noted that many symbols abound in the work, all of which reflect the unity between humans and nature. She explained, for example, that the floral bouquet represents the

tree of life; flowers represent the beauty of nature; viburnum denotes feminine beauty; the oak stands for power and masculinity; birds represent harmony; the firebird stands for happiness; and the rooster is a symbol for the cyclical rebirth of nature. The original implements and materials employed to produce this art included fingers, brushes made from cat hairs, and vegetable-based paints. Later media include watercolor, gouache, acrylic, and even tempera. Ms. Pawlenko noted that in 2013, UNESCO added the *Petrykivka* art form to its lists of Intangible Cultural Heritages. Screen projections of sample artwork enhanced the lecture and contributed to a better understanding and appreciation of this unique art form.

In concluding the program, Dr. Michtchenko directed the audience’s attention to the approximately thirty contemporary original works that were on display around the room. He noted that the display represented the work of five women artists who are *Petrykivka* masters. A question and answer period followed, and the audience was free to stroll through the exhibit, appreciate the artwork, and purchase any item on display while enjoying light refreshments.

For information about upcoming exhibits and artwork available for purchase, please write to PetrykivkaUSA@gmail.com or visit Facebook at [PetrykivkaUSA](https://www.facebook.com/PetrykivkaUSA).

BRANCH 113 AND THE UKRAINIAN MUSEUM PLANNING FOR TOMORROW



From left to right: Moderator Orysia Stryzak with panelists Andrij Dobriansky, Karina Tarnawsky, and Lida Chaplynsky. Photo credit: Ilona Sochymsky

On October 16, 2016, Branch 113 held a panel discussion on topics to help promote the Ukrainian Museum. The event, spearheaded and moderated by Branch 113 member Orysia Stryzak, took place at the Ukrainian Museum and was co-hosted by Renata Holod, president of the museum board. Three accomplished professionals participated in the discussion: Andrij Dobriansky, Karina Tarnawsky, and Lida Chaplynsky. The topics they addressed were how to market the museum in creative ways, how sponsorship works, and how to utilize the new social media to attract a young audience. The information they presented was helpful and relevant to the future of the museum.



Our Cover Artist / Наша обкладинка

Halyna Nazarenko was born in 1968 in Petrykivka. A graduate of the Reshetylivka College of Folk Art and a renowned master of Petrykivka decorative painting style, she is considered to be one of the best artists working in Ukrainian national decorative painting. Ms. Nazarenko has participated in numerous national and international exhibitions and has had eleven solo exhibits. Her works are in collections of the Dnipro Art Museum and in private collections in Ukraine and abroad, including in the United States.

Галина Назаренко народилася у 1968 році у селищі Петриківка. Аспірантка Решетилівського Коледжу Народного Мистецтва і знана як майстриня Петриківського декоративного стилю малярства. Її вважають однією з найкращих художниць, яка займається українським народним декоративним малярством. Галина Назаренко виставляла свої роботи в багатьох національних і міжнародних виставках і начисляє одинадцять особистих виставок. Її праці знаходяться в колекціях Художнього Музею міста Дніпро і у приватних колекціях в Україні і поза її межами, включно із США.

Праця суспільної опіки 30-го Відділу США, Йонкерс, Округа Нью Йорк

Звернення до 30-го Відділу США ім. Лідії Крушельницької, м. Йонкерс, штат Нью Йорк

Велика подяка Вам за надану допомогу у складі: інвалідного крісла, двох інвалідних ходунків та інвалідних палиць. Це необхідні речі, які потрібні для реабілітації наших поранених бійців.

Допомога була відправлена в Миколаївський військовий госпіталь. Допомогу прийняв начальник госпіталю Візник Володимир Михайлович. Ваша допомога – це не просто допомога нашим хлопцям... це ознака того, що ми не одні у справі боротьби за нашу Незалежність. Ваша допомога додає нам сили та впевненості в нашій Перемозі з окупантами України...

Ще раз хочу Вам подякувати від імені наших бійців також за велику кількість надісланих нам одноразових простинів та памперсів, які ми використовуємо як для поранених, так і для розвідників і снайперів. Крім цього, на протязі двох років, Жанна та Роман Гуральські неодноразово і в великій кількості надсилали нам продукти харчування у виді консервів, сухого молока і дуже багато інших потрібних і корисних для нас речей.... СЛАВА УКРАЇНІ ТА ЇЇ ПАТРІОТАМ!

Сергій Сагайдан.

ХРЕСТИНИ 137-ГО ВІДДІЛУ США ІМ. КВІТКИ ЦІСИК, ВИПАНІ, ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

22 жовтня 2016 року в Українсько-Американському Культурному Центрі (Випані, Н.Дж.) відбулися Христини відділу – Добродійний Баль Вишиванок, організований 137-им Відділом Союзу Українок Америки.

«Кожна союзниця принесла свої знання, таланти і вміння, свою енергію і час, щоб спільно працювати на користь України і на славу Бога. Так само як ці різні квіти творять чудовий букет, сподіваємось і віримо – разом ми додамо багато корисних справ до скарбнички славної історії Союзу Українок Америки. Ці квіти ми поставили перед іконою Матері Божої, щоб Вона опікувалася нами в праці нашого відділу», – такі слова сказала Валентина Табака, голова 137 Відділу Союзу Українок Америки під час церемонії хрестин відділу – при представленні кожна членка ставила свою квітку у вазу перед образом Матері Божої.

Ми звикли, що в діаспорі існують багато українсько-американських громадських організацій і сприймаємо це як належне. Замислитись над цим феноменом мене підштовхнув виступ о. Степана Білика, настоятеля Української католицької церкви св. Івана Хрестителя з Випані, Н.Дж. Проводячи чин хрестин, він розказав, що 25 років тому студював в Греко-Католицькій семінарії в Італії, і очевидно, не мав жодних грошей. Йому порадили звернутися до США, і він від незнайомих жінок отримав 350

доларів, що було для нього тоді цілим маєтком. Тепер вже як парох церкви, о. Степан був запрошений провести христини новоствореного відділу і вирішив перед громадою подякувати Союзу Українок Америки. В залі хтось засміявся, бо сума 350 дол. – не така вже й велика. Але ж не тільки він був бенефіціяром Стипендійної Акції США. Гортаючи номери журналу «Наше Життя», можна довідатись, що і відомий співак французької опери Василь Сліпак, який загинув цього літа на Донбасі, воюючи в Добровільному батальйоні, чемпіонка світу з шахів Марія Музичук теж отримували допомогу США. А скільки ще менш відомих, але не менше самовідданих людей працюють на благо України по цілому світі, по ланцюжку передаючи іншим тепло і доброту, одержану від союзниць. Коли в своєму інтернаціональному колективі науковців розказувала ці історії Мижган, імігрантка з Афганістану, здивувалася, що США вже існує понад 20 років. З усмішкою відповіла, що США святкувало своє 90-річчя минулого року. Мангала (з Індії) зі знанням справи (ми разом працюємо понад 7 років) додала, що такого різноманіття громадських організацій ні індійські, ні китайські емігранти не створили.

Тому бути членками Союзу Українок Америки для новоприбулих четвертої хвилі є дуже почесна і відповідальна річ.

137 Відділ СУА в Кліфтоні, Н.Дж. був створений в березні 2015 року насамперед як відгук на гостру потребу допомоги Україні у зв'язку з війною на Донбасі. За більше ніж рік свого існування відділ допоміг фінансово і матеріально коло 20 родинам поранених і полеглих у війні з Росією героїв, дітям-сиротам, адаптував сім'ю полеглого Романа Абрамова (в рамках цієї акції СУА кожен відділ передає щоквартально 300 доларів своїй родині полеглого героя), спільно з Рідною школою в Пассейку Н.Дж. організував акцію «Обереги для воїнів АТО» (діти писали побажання для воїнів, на сердечко прикріплювали маленьку іконку. Ці обереги волонтери передали пораненим солдатам в лікарні, бійцям на лінії вогню.) Також союзники провели кілька імпрез, ціль яких – представити українській громаді Америки цікаві речі з культурного життя України і водночас зібрати кошти для допомоги в Україні. Тому святкування Хрестин свого відділу союзники вирішили поєднати з Добročинним Бальом Вишиванок.

За останні роки серед українців різко зросла цікавість до своєї спадщини, особливо – на сході України. Одяг, аксесуари в стилі вишиванки стали модними. Приємно спостерігати, які чудові речі творять українські дизайнери, захоплюватися їхньою фантазією, поєднаною з високим професійним рівнем. Навіть перстені з відомого в Європі Ювелірного Дому Лобортаса мають вирізьблені елементи вишивки. Гості вечора мали можливість побачити унікальну каблучку, яка була внесена до Книги рекордів Гіннеса як каблучка з найбільшою кількістю діамантів у світі, інші чудові ювелірні вироби. В рамках імпрези відбулися виставки картин художниці Оксани Танасів, Христини Козюк, Анни Заячківської, Олі Войціцької. Картини уродженки Тернопільщини Оксани Танасів з колекцій «Фешн-арт», «Доллар-арт», «Реінкарнація», «Кутюр» були представлені на ню йоркських показах моди впродовж останніх восьми сезонів, починаючи з 2012 року. В них мисткиня використовує різні техніки, серед них – техніку кришталю. Остання колекція картин – про Україну, в її основі – українська вишивка.

Христина Козюк, теж родом з Тернопільщини, живе в штаті Іллінойс, є учасницею багатьох американських конкурсів, виставок та вернісажів. Уявіть собі картини, намальовані кавою – в такому стилі працює Оля Войціцька. Анна Заячківська (родом з Івано-Франківщини) малює в стилі іконопису – це була перша

виставка її творів в Америці, з цікавістю прийнята гостями свята. Чудово декорована заля, звуки музики – на фортепіано грала Наталя Білда – створювали святковий настрій.

Хресними батьками 137 Відділу СУА стали Маріянна Заяць, голова Союзу Українок Америки, д-р Наталя Івашина, художниця, заступник головного редактора журналу «In-Love», д-р Михайло Левко, Орест Федаш, управитель курорту «Hudson Valley». Союзники вдячні їм, а також представницям інших відділів СУА за теплі слова побажань і дарунки. Особливо зворушливо звучало поздоровлення з Житомира. Валентина Табака, голова 137 відділу СУА, під час своєї поїздки в Україну відвідала військовий шпиталь в Житомирі, щоб зрозуміти, яка допомога найбільш потрібна для лікування поранених воїнів. В результаті Головна Управа Союзу Українок Америки вирішила виділити \$22.000.00, щоб закупити гематологічний і біохімічний аналізатори, два біокулярні мікроскопи для цього шпиталю. Лідія Білоус, референтка суспільної опіки СУА, передала цей щедрий дарунок. За кілька місяців було зроблено аналізи при обстеженні коло 9 тисяч воїнів з зони АТО – таку цифру назвав підполковник Володимир Тренчук, начальник медичної частини шпиталю, дякуючи союзникам.

Розпочала показ мод художня композиція «Сови» – екзотичний одяг під такою назвою створила Олена Васенко з Івано-Франківська, автор і режисер презентації – Анна Зачківська, міс Україна-Всесвіт 2013 (для участі Анни в цих конкурсах Олена Васенко пошла насправді королівський одяг). Людина, яка вміє перетворити пошиття одягу в мистецтво – так характеризують Олену Васенко журналісти і вдячні власниці створеного нею одягу.

Бренд «Serebrova» відомий завдяки участі і перемогах Олени Серебрової в фестивалях мод Парижу, Берліну, Мілану, Нью Йорку, Києва і Москви, інших міст. Викличний і делікатний, монументальний і динамічний – так можна охарактеризувати одяг, створений талановитою майстринею.

Бренд Olena Dats є представлений у всьому світі й успішно розвивається, пропагуючи поєднання глибинних українських традицій з відображенням сучасного світу. Етнічна символіка, яка не лежить на поверхні, а є сакральною серцевиною. Це щось справжнє, животворне, що є джерелом енергії та сили ... Ви можете зустріти сукні Olena Dats' в шоврум в Парижі, на Українському Тижні моди та на численних червоних доріжках.

FOBERINI (власниця і директор Ірина Лимаренко) – українська марка дизайнерського сучасного національного одягу. Фірма відроджує в сучасному дизайні, якісному крої та пошитті старовинну вишивку, яка має давньослов'янське походження і є оберегом. Саме в сукнях FOBERINI вийшли союзнянки 137 Відділу США на сцену.

Колекція Оксани Полонець з Києва – це чудовий весільний і вечірній одяг з вишивкою хрестиком чи бісером. Яскраві, соковиті кольори вишивки ніби випромінюють позитивну енергетику, нагромаджену століттями творчого генію українських вишивальниць.

Завершила показ мод колекція хутових виробів фірми «Ант», директор і власник якої Віктор Антоненко є членом правління Спілки дизайнерів України.

Глядачі так тепло приймали всі колекції наших талановитих українських дизайнерів, що дівчата-модельки вже не могли утримувати суворий вираз лиця, як це належиться робити за законами бізнесу мод, – їхні усмішки були чудовим доповненням до вишуканого одягу і створили незабутню атмосферу свята.

Спеціальними гостями імпрези були Євгенія Борідка, Міс Українська Діаспора 2015, родом з Полтавщини, Анна Заячківська, Міс Україна-Всесвіт 2013, з Івано-Франківщини, Олексій Кузнєцов, переможець Х-фактору, з Донецької області. Цікаво, що наші гості репрезентували всі три частини України. Родина Олексія Кузнєцова – на окупованій території Донбасу, бабуся його – українка. І попри всі стереотипи, Олексій чудово розмовляє по-українськи і прийшов підтримати добродійну акцію Союзу Українок. Бо Україна в нас – одна. Дитинство і юність майбутнього співака в шахтарському місті Макіївці, успіх на пісенному конкурсі Х-фактор, виступи і стажування на оперних сценах Риму, Мілану, Флоренції, Відня, Цюриху, Гуанчжоу (Китай) могли б стати

сюжетом фільму. Зараз артист стажується в Метрополітанській опері (Нью Йорк). На вечорі співак виконав три твори – дві оперні арії на італійській мові і пісню «Чорнобривці». Згадується знаменита Соломія Крушельницька, яка в усі свої концерти обов'язково включала українську пісню. Побажаємо Олексію Кузнєцову досягти таких самих висот в світовому оперному мистецтві.

Успіху Добродійного Балю в великій мірі завдячуємо нашим спонсорам: Catering Mish-Mash, NOVA Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка в Кліфтоні, Н.Дж., Михайло Фулмс, MD, Ph.D, Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка «Самопоміч», Н.Дж., Terino Stucco Llc, ресторани «Вернісаж», Міст-Америка, Інк, Precision Electric Motors Works Inc., адвокат Ярослав Куземчак, Geometria.tv Нью Йорк, Український Нью Йорк, Salty breeze, Орест Федаш. Також дизайнерам, художникам Оксані Танасів і Христині Козюк, особливо – Ігорю Лобортасу за подаровані для авкціону вироби. Інформаційна підтримка: zguys1car, NOVA газета, Закордонна Газета, Український Народний Союз Інк.

Прибуток від вечора буде переданий для дітей-сиріт і сімей, що постраждали у війні України з Росією, використаний на закупівлю медикаментів і обладнання для військових шпиталів.

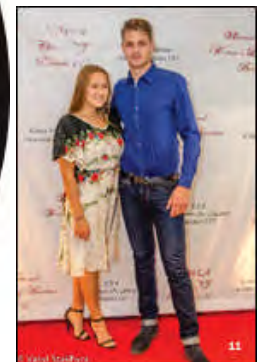
Не завжди є можливість почути слова подяки від тих, кому допомогли. «Нехай Господь благословить рясно і віддасть сторицею за все те добро, що ви зробили для мене і моєї сім'ї», – ці слова вдови з двома дітьми Тетяни Абрамової, яку адаптував 137 Відділ США, нехай стануть подякою всім, хто не байдужий до горя інших людей. Всім, хто цього вечора був на сцені і хто сидів в залі, і хто працював за сценою. Всім людям з великим серцем і доброю душею.

Орися Сорока.

Підписи до фотографій на стор. 31

1 – Церемонія запалення свічок під час хрестин. Слово має голова США Маріянна Заяць. **2** – Презентація картин Анни Заячківської. Атмосферу свята творила чудова музика. Біля фортепіано – Наталя Бліда. **3** – Союзнянки вдячні Ігорю Лобортасу за дарунок цього вишуканого хрестика для авкціону. **4** – Союзнянки 137 Відділу США горді, що їх відділ буде носити ім'я Квітки Цісик, талановитої співачки і великої української патріотки. **5** – Художня композиція – колекція одягу «Сови» (дизайнер Олена Васенко). **6** – Олена Василевська, головний редактор Українсько-Американського журналу «InLove», Ігор Лобортас, власник і директор Класичного Ювелірного Дому, Наталія Івашина, засновниця і заступник головного редактора журналу «InLove». **7** – Божена Плотиця виконує пісню «Ave Maria». На сцені – союзнянки 137-го Відділу США. **8** – Олексій Кузнєцов, переможець Х-фактору, стажувальник Метрополітен Опери (Нью Йорк) зачарував всіх своїм співом і невимушеною поведінкою. **9** – Такі чудові віночки і свічки роботи Олі Кульбанської і Лілі Савицької можна було придбати на вечорі. **10** – сукня від Оксани Полонець. **11** – На Добродійному вечорі було багато молоді. Софія Сорока, Микола Довгань.

Автори фотографій: Василь Стахира, Левко Хмельковський



REMEMBERING LESIA: A TRIBUTE TO ALEXANDRA PONIATYSZYN CADY

by Luba Keske, UNWLA Branch 111 Los Angeles, California
and Christine Boyko, UNWLA Branch 3 Phoenix, Arizona



Lesia was born on November 22, 1939, in the village of Pidhora-Zelencze, Terebowlia region, Western Ukraine, to Anna (nee Kobylniak) and John Poniatyszyn. In 1944 the family, along with thousands of others impacted by WWII,

was forced to flee Ukraine. When the war ended, they were assigned to the “Orlyk” DP Camp in Berchtesgaden, Germany. In 1949 Lesia, her parents, and her younger sister Lubomyra (Luba) sailed from Hamburg on the *USS Ernie Pyle*, arriving in Boston on February 21, 1949. They settled in Ellicott City, Maryland, where the parents worked on their sponsor’s farm while Lesia and Luba attended the local public school.

In August of 1949, the family moved again, resettling in Trenton, New Jersey. The small Ukrainian community of 17 or so newly arrived families joined Rev. Theodosij and Rev. Joseph Atamaniuk in founding St. Josaphat’s, the first Ukrainian Catholic Church in Trenton. Ukrainian organizations were established, and the church council located a proper building to house the new parish and its priests.

Lesia’s parents soon found employment in local factories, and the family became active in the flourishing Ukrainian community. Lesia sang in the church choir and participated in youth organizations. As a teenager, she joined her mother as a member of UNWLA and their choir. She and her sister Luba often performed duets. In 1955, Lesia and Luba became members of Branch #245 of the UNA. After high school, Lesia continued her education at Rider College and also began taking voice lessons to perfect her already lovely soprano. After graduating, she worked at Princeton-based RCA’s legal department. It was in Princeton that Lesia met her future husband, Dr. Lee Cady, a heart specialist who had a fellowship at the Electronic Associates Computer Center.

The Poniatyszyns relocated to Los Angeles in the mid-1960s, becoming parishioners of the Nativity of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church, and it was here that Lesia and Dr. Cady were married in October 1965. After temporarily living in Houston, Texas, the couple returned to California in the late 1960s, eventually settling down in San Marino. They resumed their activities in the Ukrainian community while Dr. Cady continued his medical practice in Los Angeles. The couple was blessed with two sons, John and Mark, who were baptized in the same church where their parents were married.

In 1992 the Cadys moved to Phoenix, Arizona, where they joined The Dormition of The Mother of God UCC. Lesia also joined the local chapter of UCCA and UNWLA Branch 3. Instead of nestling into cozy retirement, she went straight to work. A force to be reckoned with, she mentored and guided us “younger ones” with spirit, joviality, and tenacity. She was funny. She was courageous. She had visionary ideas. She greeted you with outstretched arms, a kiss, and a big hug. And she meant it. And she often ended conversations with “I love you”—How great is that?

Lesia was an eloquent speaker and enjoyed being an MC, preparing programs, and ensuring that events were well organized. She was also a Ukrainian patriot and a generous philanthropist. We all remember her generous support of community functions: Out came the checkbook and a pen, and a check was quickly written to cover some cost or other to ensure our events were successful. She and Dr. Lee were generous sponsors of our UNWLA “Wild West Ukie Fests.” And every year, at one of our events, Lesia would buy beautiful potted plants and give them out as a gesture of appreciation for people committed to our little Ukrainian hromada here in Phoenix. After Lesia’s death (2015), Dr. Lee presented our Branch with some of her cherished pysanky. Our celebration of the 40th anniversary of the Ukrainian Museum in NYC included a Silent Auction; the pysanky were sold to support the museum, going to deserving homes in her memory.



Condolences

It is with great affection for Zoriana Haftkowycz, who serves as a valued member of the UNWLA Executive Committee, that we extend our sincere condolences to her on the loss of her beloved husband, Mykola Darmochwal. Mykola was an ardent supporter of his wife's work for the Ukrainian National Women's League of America, always willing to contribute his technical expertise when needed. From 2011 to 2013 he served as president of the Board of Directors of the Ukrainian Museum in NYC.

May his memory be eternal.

Reach Out and Touch Someone

by IHOR MAGUN, MD, FACP

It's amazing to me that a small smart phone in my hand provides so much—talking, texting, finding answers to all questions—all at the touch of a screen. But while the digital world empowers us in so many ways, I find it also falls short in many ways. Technology provides an enormous amount of accessible information, but it definitely lacks the human touch, especially during those times when you just need to hear a person's voice or feel a person's touch, or to read a good, old fashioned hand written thank you note you can hold in your hand.

We all have those "bad hair days" that make us wonder "why bother?" whether this involves working in a stressful career, dealing with all the complicated issues of life, or just having one of those days when you question yourself and wonder why you still do whatever it is you are doing that brings on stress or other discomforts. One of the things that helps me get through these episodes is other human beings who reach out with something much better than a smart phone.

Being human isn't always easy. We all need a reminder from others now and again that we have made a difference in their lives. It is just human nature to be uplifted by a personal, human touch. Think back to those days before smart phones, days when you received personal notes instead of a text message. Somehow these meant much more; some were worth keeping for years and even for many decades. As a physician, I have received (and continue to receive) handwritten thank you notes from patients and their families. I have collected these throughout my career, keeping them in a manila envelope. I read them from time to time when I need a boost of humanity, especially during days that are difficult and taxing. These handwritten letters help me see the good in people, the kindness they show. Many times they literally bring tears to my eyes. This is not to suggest that everyone should collect every card or let-

ter that arrives in the mail; it does suggest, however, that you hang on to those that are meaningful and touching and therefore worth keeping.

As I write this, we are approaching the Christmas holidays, a season of giving. It brings to mind a quote from Anthony D'Angelo: "The most important things in life aren't things." This quote resonates with me because there are so many things we have to be thankful for in our lives: families, friends, and neighbors who just make life so much better and pleasant either while we enjoy the good times and or because they are supportive in difficult times. This goodness merits a heartfelt Thank You, because a kind deed, a smile shared, a hand to lift a soul are all precious gifts. And when we make an effort to become more human in communicating with others, we also enrich ourselves and give ourselves the gift of physical and mental well-being.

It is a great time to be part of the evolving technology revolution of communication, but it is nevertheless prudent to cut through all the impersonal messages and give and receive something far more meaningful: real, human, personal communication. This does not mean we should not embrace technology; it simply means bypassing the short, impersonal phrases and actually take the time to write, call, and communicate in person by temporarily putting aside that wonderful device and enjoying what life and Christmas is all about.

One of the things you will discover while doing this is that human nature and sincere caring has not changed in today's tech-driven world. It never will. I cannot personally write to each of you, but I hope that all of you feel and savor the meaning of Christmas, shared with loved ones and friends. I also hope the good wishes you scribble in a card or offer in person get stored in someone's manila envelope or memory, to be read, remembered, and cherished for all time.



«Діти – це наш дорогий скарб,
це наша надія, це – Молода Україна»

Олена Пчілка



Б У К В А Р

Написав Георгіє Георгіу

Петруц прийшов додому одразу ж після уроків. На подвір'ї перед ним став, наче з-під землі виріс, Куліце. З-під кошлатої овечої шапки молодшого братика виднівся лиш почервонілий на морозі ніс та кругленьке підборіддя.

– Мама вдома? – спитав Петруц якомога серйозніше.

– Пішла... Чи то в магазин, чи ще куди, – одказав малий і заходився ліпити з м'якого снігу сніжку.

– Куліце! – вигукнув Петруц. – Та чи знаєш ти, яку оцінку одержав я сьогодні на уроці читання?

– Знаю! – вихопився Куліце. – Ти одержав найвищу оцінку – відмінно! Петруц мало не розцілував малого, але стримався й мовив із подивом: – Так, відмінно! Але звідки ти знаєш?

– Хіба я не чув учора, як ти читаєш?

– Молодець, Куліце! Ти в мене теж розумний...

– А таки-так, – прогук Куліце поважно. Петруц засміявся і рушив до хати. Куліце подріботів слідом, дочекався, коли Петруц роздягнеться, і почав розмову:

– А Костіке віддав своїй сестричці Ленуці букваря...

Петруц глянув на нього всміхаючись:

– То й що?

– Нічого... А тобі потрібен твій буквар?

– Не знаю, – зронив непевно старший брат. – А чому ти питаєш?

– Ну, якщо він тобі не потрібний, то віддай його мені...

Петруц дістав з полиці букваря, замислено погортав його й потер нерішуче лоба.

– Гаразд, я тобі віддам, але скажи, що ти з ним робитимеш?

– Я буду гратися, – промовив Куліце швидко. – Як Ленуца... Вона повіризала з нього картинки і грається ними...

– То ти теж хочеш вирізати картинки?

– Угу! Вони гарні... Даси?

Петруц схвильовано притис букваря до грудей. Де таке чувано –



порізати книжку! Книжку, яка навчила його читати й писати, першу книжку, яку він прочитав самотужки, сторінка за сторінкою. – Я не дам тобі ніякого букваря! – сердито мовив він. – Це не іграшка... – Пхе! Не даєш, то й не треба! Бережеш, наче зібрався з нього майструвати ракету... – ущипливо проказав Куліце і пішов, навіть не причинивши за собою дверей. Услід йому почувся голос Петруца: – Моє діло, що захочу, те й змайструю!

А от ти без букваря нічого не змайструєш, і не зумієш прочитати жодного слова.

Куліце став серед двору мов укопаний. А може, не треба було сваритися зі старшим братом? Така гарна книжка...

– Петруце, слухай-но, Петруце! – загукав Куліце примирливо й бігом побіг до хати. – А ти навчиш мене читати, навчиш? Щоб я читав, як ти, – на відмінно?

*Переказала з молдовської
Марина Слов'янова*



Намалювала Наталя Анікіна

Chambord Borshch

Once upon a time, many years ago, I decided to host Sviat Vechir at my house. It was the year my mother passed away, and I wanted to make things nice for my father and honor mama's memory. The guest list also included my sister Hanka and her husband Adrian, my cousin Ulana and her husband Jim, my Teta Marusia, my nephew Alex, and a couple of friends.

So I cleaned house and started working on the menu, which included a lovely "kholodets" (featuring white fish from a jar and canned peas and carrots in gelatin), holubtsi, varenyky, vushka, and kutia (all purchased from the good ladies at St. Michael's Ukrainian Catholic Church or at the Christmas bazaar held at the UECC), and a kolach purchased from a local Jewish deli. I passed on the uzvar (mostly because I figured "solodke" would walk into the house with one of the guests).

I'm not sure what possessed me, but I decided to make the borshch all by myself from a recipe I found in one of the three cookbooks I own: an old notebook of my grandmother's recipes inherited from my mother; a spiral-bound book called *Selected Ukrainian Recipes for Winter Season* published in Cleveland, Ohio, in 1978 by UNWLA Branch 12; and an old Betty Crocker book that my ex-husband insisted on leaving with me because he didn't want me to starve (I still consult the recipe on page 26 whenever I make meatloaf).

Anyway, my borshch recipe was a combination of the recipe from babtsia and the one from UNWLA Branch 12, along with something I got from my friend Chrystyna Prokopovych, who happens to be an excellent cook. I had told her about my plans to make borshch, and she was kind enough not to snicker or fall over. Instead, she presented me with a small bottle of something called Krakus, assuring me that it would add some zing and pizzazz to the borshch. I thanked her, shoved it into my pantry, and forgot all about it.

A day or two before my great culinary adventure, I went to the supermarket and bought lots of beets and whatever else my babtsia's recipe called for. Then I found a huge pot and set about chopping the beets and all the other things listed in the recipe. Having finished the chopping, I tossed everything (including water) into the pot and started cooking.

Several hours later, I assumed the borshch must be pretty much well done, so I turned off the stove and waited for it to cool down enough to taste my creation. But when I finally tasted it, I almost

gagged. Waaaaaaaay too sweet, like somebody had dumped a gallon of honey into the pot. So now what? AHA, I thought. I'll try that Krakus stuff Chrystia gave me. So I went rooting into the pantry and there it was, hiding behind a box of chocolate pudding mix. It was a tiny little bottle (about 1/2 the size of those little bottles of vanilla extract you can get at any supermarket) and my borshch pot was huge. I forgot (or didn't pay attention to) what Chrystia had said about how much to use and just used what I thought was common sense:

Huge Pot + Tiny Bottle = Perfect Solution!

And so I poured the entire contents of the little bottle into the big pot. Big mistake! The stuff now tasted like someone had dumped a bucket of vinegar into it. NOW WHAT? By this time, it's 11 p.m. and the supermarket is already closed and the company is coming tomorrow and I'm too tired and depressed to start this from scratch, so maybe there's some way to salvage the situation So I start looking through my pantry (which is jam-packed with stuff I don't even recognize . . . and lo and behold I spot a bottle of Chambord on the pantry floor! Talk about your Christmas miracle!

So I think to myself, "SELF, this is going to work. It's the right color. It's sweet. And most important it has alcohol, so maybe it'll mess with people's brains just enough so it fools their taste buds."

So I threw in a shot-glass of Chambord and it tasted better. So I threw in another shot-glass of Chambord and it tasted better than before. So I threw in a third shot-glass of Chambord and it tasted so absolutely wonderful I decided I should quit while I was ahead and still sober.

And the next day, the company came and we started Sviat Vechir with my borshch and everyone was shocked out of their minds that I had made this all by myself and even asked for another bowl. I was basking in the praise until someone said, "Can you give me the recipe?"

Yeah right. Here it is, step by step:

1. Screw up big pot of borshch and don't realize that it's screwed up until 11 p.m. the day before you're expecting 10 people for Sviat Vechir.
2. Try to rescue the situation by adding ingredients you never heard of but your great cook friend gave you (make sure to ignore whatever instructions are on the bottle or whatever advice your friend gave you). If this doesn't work,
3. Add 3 shot-glasses of Chambord.

Is this how Betty Crocker got her start? - tsc

MASHA ARCHER

'*maria muchin*'

Available at...

Ukrainian Museum Gift Shop
222 East 6th Street
New York, NY 10003
212-228-0110 • 212-228-1947

Meet Masha in the San Francisco
Opera Gift Shop
Friday September 11
thru Sunday December 13
Open during all performances
San Francisco Opera
301 Van Ness Avenue
San Francisco, CA
(415) 864-3330

Available online...

www.masha.org • RubyLane/mashaarcher
Etsy/MashaArcher • Ebay/mashabay



masha archer design studio • san francisco • 415.861.8157 • www.masha.org

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENTS
Anna Krawczuk, Iryna Kurowyckyj
Marianna Zajac – President

EXECUTIVE COMMITTEE

Roma Shuhan	– 1st Vice President
Christine Boyko	– 2nd VP – Membership
Sophia Hewryk	– 3rd VP – Culture
Roksolana Misilo	– 4th VP – Public Relations
Iryna Buczkowski	– Recording Secretary
Daria Drozdovska	– Corresponding Secretary
Zoriana Haftkowycz	– Communication/Media Secretary
Oksana Antonyuk	– Treasurer
Vera N. Kushnir	– Financial Secretary
Mariya Andriyovych	– Member-at-Large

REGIONAL COUNCILS

Vera Andrushkiw	– Detroit
Halyna Henhalo	– Philadelphia
Halyna Romanyshyn	– New York City
Xenia Rakowska	– New Jersey
Dozia Krislaty	– Ohio
Lubomyra Kalin	– Chicago
Ulana Zynych	– New England
Maria Cade	– New York Central
Orysia Nazar Zynycz	– Co-Liaisons for Branches-at-Large
Olya Czerkas	

STANDING COMMITTEES

Lidia Bilous	– Social Welfare Chair
Sviatoslava Goy-Strom	– Education Chair
Chryzanta Hentisz	– Arts and Museum Chair
Anna Krawczuk	– Scholarship/Student Sponsorship Program Chair
Olha Drozdowycz	– Archives Chair
Ola Movchan Novak	– Members-at-Large Chair

AUDITING COMMITTEE

Oxana Farion	– Chair
Maria Tomorug	– Member
Renata Zajac	– Member
Jaroslawa Mulyk	– Alternate
Oksana Skypakewych Xenos	– Parliamentarian
Lidia Slysh	– Editor-in-Chief of <i>Our Life</i>
Tamara Stadnychenko	– English-language editor

**СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP /
CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM**
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone / Fax: 732-441-9530

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003
(212) 228-0110 • Fax (212)228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org

